



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཤེས་རབ་སྣང་པོའི་བདུད་རློག།

**The Heart Sutra with the Repulsion of Maras**

心經回遮法



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

## CONTENTS 目錄

- |   |   |   |              |                  |
|---|---|---|--------------|------------------|
| 1 | འཕགས་པ་བྲག་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ།། | <b>Eight Noble Auspicious Ones</b>                        | 八吉祥祈請文       | <b>P.3-14</b>    |
| 2 | གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།                          | <b>The Supplication Clearing the Path of Obstacles</b>    | 蓮花生大士消除障道祈請文 | <b>P.15-73</b>   |
| 3 | གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷན་གྱུབ།                        | <b>The Supplication Spontaneous Fulfillment of Wishes</b> | 願望任運自然成就祈請頌  | <b>P.74-114</b>  |
| 4 | ཤེས་རབ་སྒྲིང་པའི་བདུད་རློག།                       | <b>The Heart Sutra with the Repulsion of Maras</b>        | 心經回遮法        | <b>P.115-153</b> |
| 5 | བསྐྱོ་བ་ནི།                                       | <b>Dedication Prayer</b>                                  | 迴向文          | <b>P.154-155</b> |



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཨོཾ།འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚེགས་སུ་བཅད་པ་བརྟུགས་སོ།།

**Eight Noble Auspicious Ones**

八吉祥祈請文



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ལས་གང་བརྩམས་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ།།

It is very important to recite this through once before starting on any activity; whatever the project, it will work out exactly as you wish.

凡事之始，若誦此文一遍，則如意易成，故務必至心誦之。

ཨོྃ། ལྷང་སྤེད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་སྐྱུན་གྲུབ་པའི། །

**om nangsi namdak rangshyin lhündrubpé**

嗡 囊細 南達 讓新 輪竹貝

Om! Homage to the Buddha, Dharma and Noble Saṅgha—

嗡 法相清淨自性任運成，

བག་ཤེས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

**tashi chok chü shyang na shyukpa yi**

扎西 秋居 形那 許巴宜

All that dwell in the auspicious realms of the ten directions,

安住十方吉祥世界中，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

**sangye chödang gendün pakpé tsok**

桑傑 卻當 給敦 帕貝湊

Where appearance and existence is completely pure, its nature spontaneously perfect,  
佛陀正法一切賢聖僧，

སྒྲོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །

**drönmé gyalpo tsalten döndrup gong**

珍美 佼柏 早典 騰珠貢

King of Lamps, Steadfast and Powerful One Whose Vision  
Fulfils All Aims,  
願燃燈王佛、勇力憶成佛、

གུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བྲག་ཤིས་ཤོག །

**künla chaktsal dakchak tashi shok**

棍拉 恰擦 達佳 札西修

May everything be auspicious for us all!  
我等頂禮祈願皆吉祥。

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགོ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

**jampé gyenpal gedrak pal dam pa**

強貝 見包 給扎 包當巴

Glorious Ornament of Love, Sacred Splendour Renowned  
for Virtue,  
慈嚴德佛、善名聖德佛、



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །

**künla gongpa gyacher drakpa chen**

棍拉 貢巴 佳且 扎巴見

The One Whose Concern for All Brings Him Universal  
Renown,  
憶念一切廣大名聞佛，

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །

**semchen tamche lagong drakpé pal**

森間 坦傑 拉貢 札貝包

Glorious One Renowned as Caring for All Sentient Beings,  
憶諸有情具名聞德佛，

ལྷུན་པོ་ལྷུང་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

**lhünpo tarpak tsaldrak pal dang ni**

輪柏 大帕 早札 包當尼

Glorious One as Renowned as Mount Meru in Eminence  
and Might,  
如須彌力具名聞德佛，

ཡིད་ཚེས་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། །

**yitsim dzepa tsalrab drakpal té**

宜欽 則巴 早惹 札包碟

Glorious One Renowned as Most Powerful in Satisfying  
Wishes—  
所作如意勝力名聞佛，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

མཚན་ཙམ་ཐོམ་པས་བགྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

**tsen tsam töpé tashi pal pelwa**

曾讚 特貝 扎西 包佩哇

Homage to you, the Eight Sugatas,  
即聞名號增德晉吉祥。

འཇམ་དཔལ་བཞོན་ལུ་དཔལ་ལྷན་དོ་རྗེ་འཛིན། །

**jampal shyönnu palden dorjé dzin**

將包 旋努 包典 多傑今

Youthful Mañjuśrī, glorious Vajrapāṇi,  
文殊童子、具德金剛手、

བདེ་བར་གསེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**dewar shekpa gyé la chaktsal lo**

磔哇 謝巴 傑拉 恰擦樓

Merely hearing your names increases auspiciousness and  
success!

八大善逝佛陀我頂禮。

ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

**chenrezik wang gönpo jampé pal**

堅瑞 希旺 根波 將貝包

Lord Avalokiteśvara, protector Maitreya,  
聖觀世音、怙主彌勒尊、



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ས་ཡི་སྟོང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པ་སེལ། །

**sayi nyingpo dribpa nampar sel**

薩宜 寧柏 只巴 南巴雖

Kṣitigarbha, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin,  
地藏菩薩、除蓋障菩薩、

ལྷུངྭ་ལ་རྡོ་རྗེ་པད་དཀར་ལྷུ་ཤིང་དང་། །

**utpal dorjé pekar lushing dang**

悟包 多傑 貝嘎 鹿行當

Utpala flower, vajra, white lotus, nāga-tree,  
鄔巴拉、杵、白蓮、龍華樹

ནམ་མཁའི་སྟོང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་དུ་བཟང་། །

**namkhé nyingpo pakchok kuntuzang**

南給 寧波 帕秋 棍度桑

Ākāśagarbha, and Samantabhadra noblest of all—  
虛空藏及普賢大菩薩—

འོར་བུ་ཟླ་བ་རལ་གྲི་ཉི་མ་ཡི། །

**norbu dawa raldri nyima yi**

諾布 大哇 繞之 尼瑪宜

Jewel, moon, sword and sun—  
摩尼寶珠、月、寶劍、日輪





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག།

**chaktsen lek nam tashi pal gyi chok**

恰曾 類南 扎西 包即秋

Gracefully holding your emblems, and supreme in  
granting auspiciousness and success,  
善妙法幟吉祥德殊勝。

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།

**rinchen duk chok tashi sergyi nya**

仁千 讀秋 扎西 雖即娘

The most precious umbrella, the auspicious golden fishes,  
殊勝寶傘、吉祥金色魚、

བྱང་ལྷུབ་སེམས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**changchub sempa gyé la chaktsal lo**

強曲 森巴 傑拉 恰擦樓

Homage to you, the Eight Bodhisattvas!  
八大菩提薩埵我頂禮。

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།

**dö jung bum zang yi ong kamala**

德炯 盆桑 宜喻 嘎瑪拉

The wish-fulfilling vase of goodness, the exquisite  
kamala flower,  
妙力寶瓶、悅意青蓮花、



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

སྟན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བུ། །

**nyendrak dung dang püntsok pal be'u**

念扎 同當 盆湊 包貝吾

The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,  
名聞法螺、圓滿如意結、

རིན་ཆེན་རྟགས་མཚན་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། །

**rinchen tak chok gyé kyi chaktsen chen**

仁千 大秋 結寄 恰曾見

Holding these eight most precious emblems  
持妙寶幟殊勝八吉祥、

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

**minub gyaltzen wanggyur khorlo té**

密奴 交曾 望具 擴樓磔

The eternal banner of victory and the all-powerful wheel:  
尊勝寶幢、力自在法輪、

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚན་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ། །

**chok dü gyalwa chö ching gyé kyema**

秋讀 焦哇 確敬 傑傑瑪

Are the creators of delight, making offerings to the buddhas  
of all directions and times.  
供養諸佛令彼生歡喜、



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

སྒྲེག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི། །

**gek sok ngowo drenpé pal pelwé**

給叟 諾我 趁貝 包貝唯

Homage to you, the Eight Auspicious Goddesses—Beauty,  
Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light and Perfume  
娑婆麗質憶念德增長，

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲེད་མེད་བུ། །

**tsangpa chenpo dejung semebu**

倉巴 千柏 磔炯 雖美布

Mighty Brahmā, Śiva<sup>1</sup> and Viṣṇu,  
大梵天、大自在、遍入天、

བགྲ་ཤེས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**tashi lhamo gyé la chaktsal lo**

扎西 拉嫫 傑拉 恰擦樓

Merely thinking of you makes success  
grow more and more!  
八大吉祥天女我頂禮。

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤྱང་། །

**mik tong den dang gyalpo yulchor sung**

密動 典當 焦柏 玉闊送

Indra the thousand-eyed, the kings Dhṛtarāṣṭra,  
帝釋天王及持國天王、



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་སྐྱ་དབང་མིག་མི་བཟང་། །

**pak kyepo dang luwang mikmizang**

帕借 柏當 鹿望 密蜜桑

Virūdhaka, Virūpakṣa the lord of nāgas,  
增長天王、龍王廣目天、

ཏི་བྱ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་དོ་རྗེ་ཅན། །

**trishula dang dungtung dorjé chen**

之修 拉當 動同 多傑見

Wheel, trident, lance, vajra,  
輪、三叉戟、短槍、金剛杵、

རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ་ཏེ་ལྷ་རྩལ་འཁོར་ལོ་དང་། །

**namtösé té lhadzé khorlo dang**

南特 雖磔 拉則 擴樓當

And Vaiśravaṇa—each one holding your divine emblem:  
多聞天王各持寶法幟—

པི་ཤང་རལ་གྱི་མཚོད་ཏེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

**piwam raldri chöten gyaltzen dzin**

必旺 撓之 確典 焦曾今

Vīṇā, sword, stūpa and banner of victory—  
琵琶、長劍、寶塔、尊勝幢—



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགོ་ལེགས་བགྲ་ཤིས་སྟེལ། །

**sa sum né su gelek tashi pel**

薩松 內蘇 給類 扎西貝

Homage to you, the Eight Guardians of the World,  
三界之中增長善吉祥，

བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ། །

**dakchak deng dir jawa tsompa la**

達佳 典笛 恰哇 總巴拉

With all obstacles and harmful influences pacified,  
我等如今所作諸事業，

འཇིག་རྟེན་རྫོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**jikten kyongwa gyé la chaktsal lo**

吉典 炯哇 傑拉 恰擦樓

Who make auspiciousness and positivity grow in the  
three realms!

八大世間護法我頂禮。

གོགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །

**gek dang nyewar tsewa kün shyi né**

給當 涅哇 翠哇 棍息內

May the work we are now about to begin  
一切障礙損擾盡安寂，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

**dödön pal pel samdön yishyin drub**

德登 包佩 桑燈 宜新住

Meet with ever-growing fulfilment and success, and  
滿願增德如意皆成就。

བགྲ་ཤེས་གཏེ་ལེགས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

**tashi delek pünsum tsokpar shok**

扎西 磔雷 彭送 湊巴修

Bring good fortune, prosperity, happiness and peace!  
吉祥善妙祈願臻圓滿。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།

**The Supplication Clearing the Path of Obstacles**

蓮花生大士消除障道祈請文



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བུ་རུ་པདྨ་སྟོན་ཧཱུྃ་

**om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ**

嗡啊吽 班札 咕如 貝瑪 悉地吽

ལོངས་སྐུ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**long ku tuk je chen po la sol wa dep**

隆故 圖傑 千波 拉梭 哇喋

I supplicate the sambhogakaya Mahakarunika.

報身大悲觀音我祈請，

ཚོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**chö ku nang wa ta ye la sol wa dep**

卻故 囊哇 踏耶 拉梭 哇喋

I supplicate the dharmakaya Amitabha.

法身阿彌陀佛我祈請，

སྐུ་ལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**trul ku pe ma jung ne la sol wa dep**

住故 貝瑪 炯內 拉梭 哇喋

I supplicate the nirmanakaya Padmakara.

化身蓮花生我敬祈請。





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བདག་གི་སྒྲ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱེལ་པའི་སྐྱོང་།

**dak gi la ma ngo tsar trul pay ku**

達奇 拉瑪 哦擦 住貝故

My guru, the wondrous nirmanakaya,  
我之上師殊勝應化身，

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་པ་བརྟུལ་།

**bö yul ü su shal jön drek pa tul**

皮由 玉速 俠準 者巴度

He came to Central Tibet and subdued the haughty.  
親臨西藏中部伏眾魔，

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད་།

**gya gar yul du ku trung tö sam dze**

甲噶 由讀 故衝 退散則

Was born in India, where he engaged in hearing and  
thinking.

生於印度修習聞思法，

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད་།

**or gyen yul du ku shuk dro dön dze**

烏堅 由讀 故修 著敦則

Abiding in Uddiyana, he benefits beings.  
身住鄔金境中行利生。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཐུག་ཇེ་དཀ་ལ་འཇིག་གིས་སྐྱོབ་སེམ་མཁོ།

**tuk je dak la jin gyi lop**

圖傑 達拉 勤記洛

Grant your blessings with compassion.  
祈尊運悲於我賜加持，

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་མཁོ།

**gong pay dak la ngö drup tsöl**

拱貝 達拉 哦竹作

Through your wisdom, grant us siddhi.  
以尊密意賜予我成就，

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེམ་མཁོ།

**tse way dak sok lam na drong**

則威 達梭 朗那種

Lead us down the path with love.  
以關愛引導我等入道，

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མཁོ།

**nü pay dak sok bar che söl**

女貝 達梭 拔切梭

Clear away our obstacles with power.  
以尊威力消除我等障。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi bar che chi ru söl**

企宜 拔切 企如梭

Clear outer obstacles outside!  
外來障礙於外界消除，

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱེངས་སུ་སོལ།

**sang way bar che ying su söl**

桑威 拔切 應速梭

Clear secret obstacles in the expanse!  
秘密障礙於法界淨除，

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi bar che nang du söl**

囊奇 拔切 囊讀梭

Clear inner obstacles inside!  
內發障礙於內境消除，

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**gü pay chak tsal kyap su chi**

舉貝 洽擦 嘉速企

I humbly bow and go for refuge.  
尊前恭敬頂禮而皈依。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྗེ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ་

**om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ**

嗡啊吽 班札 咕如 貝瑪 悉地吽

གཡས་པས་རལ་གྲིའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

**ye pay ral driy chak gya dze**

耶貝 拉吉 洽甲則

Your right hand formed the sword mudra.

於右手結寶劍之手印，

སྐྱ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།

**ku yi ngo tsar tong way tse**

故宜 哦擦 通威測

When the wondrousness of your body was first seen,

觀見蓮師身之殊勝時，

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

**yön pay guk pay chak gya dze**

元貝 古貝 洽甲則

Your left formed the mudra of summoning.

於左手結勾召之手印，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཞལ་བགྲང་མཆེ་གཅིགས་བྱེན་ལ་གཟིགས།

**shal dre che tsik gyen la sik**

俠者 切記 簡拉息

With gaping mouth and bared fangs, you gazed upward.  
張口露牙眼睛向上視。

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱེན་གྱིས་སྐྱབས།

**tuk je dak la jin gyi lop**

圖傑 達拉 勤記洛

Grant your blessings with compassion.  
祈尊運悲於我賜加持，

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

**gyal way dung dzin dro way gön**

甲威 懂懂 著威袞

Gyalway Dungdzin, beings' protector,  
具諸佛傳承眾生怙主，

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤོངས།

**tse way dak sok lam na drong**

則威 達梭 朗那種

Lead us down the path with love.  
以關愛引導我等入道，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་།

**gong pay dak la ngö drup tsöl**

拱貝 達拉 哦竹作

Through your wisdom, grant us siddhi.  
以尊密意賜予我成就。

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་།

**chi yi bar che chi ru söl**

企宜 拔切 企如梭

Clear outer obstacles outside!  
外來障礙於外界消除，

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།

**nü pay dak sok bar che söl**

女貝 達梭 拔切梭

Clear away our obstacles with power.  
以尊威力消除我等障，

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་།

**nang gi bar che nang du söl**

囊奇 拔切 囊讀梭

Clear inner obstacles inside!  
內發障礙於內境消除，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེངས་སུ་སོལ།

**sang way bar che ying su söl**

桑威 拔切 應速梭

Clear secret obstacles in the expanse!

祕密障礙於法界淨除，

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སེངྒེ་ཧཱུྃ།

**om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ**

嗡啊吽 班札 咕如 貝瑪 悉地吽

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**gü pay chak tsal kyap su chi**

舉貝 洽擦 嘉速企

I humbly bow and go for refuge.

尊前恭敬頂禮而皈依。

དམ་ཚཱ་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེ།

**dam chö rin chen sen pay tse**

檔卻 仁千 仙貝測

When listening to the precious genuine Dharma,

聽聞蓮師珍寶正法時，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

སྐུ་གསལ་འོད་ཟེར་མངངས་དང་ལྷན་མཁོ།

**ku sal ö ser dang dang den**

故薩 偉色 檔倘滇

Your body was lustrous and brilliant with light-rays.

身形明晰放光具光采，

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་ཕུསྟེ་བསྐྱམས་མཁོ།

**yön pay pur pay pu ti nam**

元貝 鋪貝 不地南

Your left hand held a volume of Kila.

甚深密法心中皆通達，

ཕྱག་གཡས་ཟེ་སྟོན་སྟེགས་བམ་བསྐྱམས་མཁོ།

**chak ye de nö lek bam nam**

洽耶 喋諾 雷旁南

Your right hand held a volume of the tripitaka.

右手執持三乘之經藏，

ཟབ་མའི་ཚས་རྣམས་ཕྱགས་སུ་ཟུང་མཁོ།

**sab moy chö nam tuk su chü**

撒摩 卻南 圖速去

You've comprehended profound Dharma.

左手執持普巴之密續。





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པ་རྗེ་ཏུ།

**yang le shö kyi pen di ta**

揚雷 穴記 班智達

Pandita of Yangleshö,  
「揚雷學」地方之班智達，

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ཏུ།

**tse way dak sok lam na drong**

則威 達梭 朗那種

Lead us down the path with love.  
以關愛引導我等入道。

ཐུག་ཇེ་དཀ་ལ་འབྲེན་གྱིས་སྦྱོབ་སུ།

**tuk je dak la jin gyi lop**

圖傑 達拉 勤記洛

Grant your blessings with compassion.  
祈尊運悲於我賜加持，

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ་ཏུ།

**gong pay dak la ngö drup tsöl**

拱貝 達拉 哦竹作

Through your wisdom, grant us siddhi.  
以尊密意賜予我成就，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**nü pay dak sok bar che söl**

女貝 達梭 拔切梭

Clear away our obstacles with power.  
以尊威力消除我等障，

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi bar che nang du söl**

囊奇 拔切 囊讀梭

Clear inner obstacles inside!  
內發障礙於內境消除，

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi bar che chi ru söl**

企宜 拔切 企如梭

Clear outer obstacles outside!  
外來障礙於外界消除，

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེངས་སུ་སོལ།

**sang way bar che ying su söl**

桑威 拔切 應速梭

Clear secret obstacles in the expanse!  
密秘障礙於法界淨除，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

གུམ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**gü pay chak tsal kyap su chi**

舉貝 洽擦 嘉速企

I humbly bow and go for refuge.  
尊前恭敬頂禮而皈依。

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

**dam chen dam la tak pay tse**

檔堅 檔拉 大貝測

When binding those you bound to samaya,  
調伏約束護法神眾時，

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་ཏུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུཾ།

**om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ**

嗡啊吽 班札 咕如 貝瑪 悉地吽

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།

**dri me ne chok nyam re ga**

持沒 內秋 釀瑞噶

You passed through a stainless, delightful place.  
於彼無垢勝地極歡悅，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཀྱུ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

**gya kar bö yül sa tsam su**

甲噶 皮由 薩燦速

Crossing the border between India and Tibet,  
於印度西藏之邊境處，

དྷི་བསུང་ཕྱོག་ངད་ལྗན་པའི་རི།

**dri sung pö nge den pay ri**

持松 貝涅 滇貝利

On Fragrant Mountain  
於「氣味芬芳香積山」中，

བྱིན་གྱིས་བརྗོད་པས་བྱོན་པའི་ཚེ།

**jin gyi lap ne jön pay tse**

勤記 拉內 準貝測

You blessed it as you went.  
垂賜加持之後降臨時，

མེ་ཏོག་པར་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

**me tok pe ma gün yang kye**

沒豆 貝瑪 袞揚界

Lotus flowers were born even in winter.  
蓮花雖於冬日亦出生，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ལུ་མིག་བྱང་ལུབ་བདུད་ཅིའི་ལྷོ་།

**chu mik jang chup dü tsiy chu**

秋蜜 強秋 度記秋

Springs gave forth the amrita of awakening.

「秋密江秋」之泉甘露水，

སྤྱེས་མཚོག་ལྷུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ་།

**kye chok tsül sang chö gö söl**

界秋 促桑 卻軌梭

Kyechok Tsulzang, you wore the three Dharma robes.

殊勝大士相妙披法衣，

བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ་།

**de den de yi ne chok tu**

喋滇 喋宜 內秋度

In that supreme, delightful place,

於彼具勝樂之聖地中，

ཕྱག་གཡས་དོ་རྩེ་ཅེ་དགུ་བསྐྱམས་།

**chak ye dor je tse gu nam**

洽耶 多傑 則古南

Your right hand held a nine-pointed vajra.

右手執持九鈷金剛杵，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་བླ་མ་ཏོག།

**yön pay rin chen sa ma tok**

元貝 仁千 撒瑪豆

Your left hand held a precious vessel  
左手執持珍寶製寶盒，

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

**khan dro dam chen dam la tak**

喀著 檔間 檔拉大

You bound dakinis and others to samaya.  
調伏約束空行護法眾，

རྟ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས།

**rak ta dü tsi nang du tam**

拉大 度記 囊讀檔

Filled with rakta and amrita.  
寶盒之內盛滿血甘露，

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

**yi dam shal sik ngö drup nye**

宜檔 俠息 哦竹涅

You saw the faces of yidams and attained siddhi.  
親見本尊獲證勝成就，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

**tuk je dak la jin gyi lop**

圖傑 達拉 勤記洛

Grant your blessings with compassion.  
祈尊運悲於我賜加持，

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

**gong pay dak la ngö drup tsöl**

拱貝 達拉 哦竹作

Through your wisdom, grant us siddhi.  
以尊密意賜予我成就，

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤྲོད།

**tse way dak sok lam na drong**

則威 達梭 朗那種

Lead us down the path with love.  
以關愛引導我等入道，

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**nü pay dak sok bar che söl**

女貝 達梭 拔切梭

Clear away our obstacles with power.  
以尊威力消除我等障，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi bar che chi ru söl**

企宜 拔切 企如梭

Clear outer obstacles outside!

外來障礙於外界消除，

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱེངས་སུ་སོལ།

**sang way bar che ying su söl**

桑威 拔切 應速梭

Clear secret obstacles in the expanse!

秘密障礙於法界淨除，

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi bar che nang du söl**

囊奇 拔切 囊讀梭

Clear inner obstacles inside!

內發障礙於內境消除，

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

**gü pay chak tsal kyap su chi**

舉貝 洽擦 嘉速企

I humbly bow and go for refuge.

尊前恭敬頂禮而皈依。





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

**om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ**

嗡啊吽 班札 咕如 貝瑪 悉地吽

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་རྒྱབ་པ་མཇེད་ཅེ།

**ya riy nak la drup pa dze**

雅利 拿拉 竹巴則

You practiced in a slate-mountain forest.  
於「片石山」林中作修持，

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།

**gyal way ten pa tsuk pay tse**

甲威 滇巴 足貝測

When planting the Buddha dharma,  
樹立佛陀教法之幢時，

བསྟེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་ཅེ།

**nyen pur nam khay ying su pang**

年鋪 南客 應速旁

You cast your approach kila into the expanse of the sky.  
將其修櫛擲入虛空界，



དོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་སྒངས་ཤིང་བསྐྱེལ།

**dor jey chak gye lang shing dril**

多傑 洽傑 浪行吉

You retrieved it with the vajramudra and rolled it.  
以金剛印引領且搓動，

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐམ།

**me bar truk shing tso yang kem**

沒拔 處行 措揚健

It blazed with fire, drying up a lake.  
火燄熾然密佈海亦枯，

བསྐྱེལ་ཞིང་ཅུན་ནགས་སུ་འཕང་།

**dril shing tsen den nak su pang**

吉行 堅滇 拿速旁

Rolling it, you cast it into the sandalwood forest.  
搓動爾後拋入旃檀林，

སྤོང་གྱི་མུ་སྤེགས་ས་གང་བསྐྱེགས།

**sip kyi mu tek sa gang sek**

夕記 木喋 薩扛瑟

At night, it burnt the tirthikas' land  
昏闇外道徒眾遍地燒，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཡག་ཤ་ནག་པོ་དུལ་དུ་བསྐྲོག།

**yak sha nak po dul du lok**

雅洽 拿波 讀讀洛

And pulverized the black yaksha.  
所有藥叉焚盡成灰燼，

བུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྲོབས།

**tuk je dak la jin gyi lop**

圖傑 達拉 勤記洛

Grant your blessings with compassion.  
祈尊運悲於我賜加持，

འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད།

**dren gyi do me dü kyi she**

診奇 多沒 度記謝

Peerless Dükyl Shechen,  
無可匹敵降魔之尊者，

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས།

**tse way dak sok lam na drong**

則威 達梭 朗那種

Lead us down the path with love.  
以關愛引導我等入道，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ།

**gong pay dak la ngö drup tsöl**

拱貝 達拉 吾竹作

Through your wisdom, grant us siddhi.  
以尊密意賜予我成就，

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi bar che chi ru söl**

企宜 拔切 企如梭

Clear outer obstacles outside!  
外來障礙於外界消除，

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**nü pay dak sok bar che söl**

女貝 達梭 拔切梭

Clear away our obstacles with power.  
以尊威力消除我等障，

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi bar che nang du söl**

囊奇 拔切 囊讀梭

Clear inner obstacles inside!  
內發障礙於內境消除，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེངས་སུ་སོལ།

**sang way bar che ying su söl**

桑威 拔切 應速梭

Clear secret obstacles in the expanse!

秘密障礙於法界淨除，

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཌྲ་གུ་རུ་པདྨ་སེངྒེ་ཧཱུྃ།

**om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ**

嗡啊吽 班札 咕如 貝瑪 悉地吽

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**gü pay chak tsal kyap su chi**

舉貝 洽擦 嘉速企

I humbly bow and go for refuge.

尊前恭敬頂禮而皈依。

སྲིན་པའི་ཁ་གཏོན་མཛད་པའི་ཚེ།

**sin poy kha nön dze pay tse**

信波 喀倫 則貝測

When subjugating the rakshasas,

蓮師調伏羅刹諸眾時，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཁྱེུ་ཚུང་སྐྱལ་སྐྱའི་ཆ་ལྷགས་ཅན་།

**khyeu chung trul kuy cha luk chen**

給衝 住故 洽露間

You have the appearance of a young boy.  
現孺童身而著化身服，

ཚེམས་འབྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མངོས་།

**tsem drik u tra ser la dze**

趁吉 烏乍 色拉則

Your teeth are even, your hair blond and beautiful.  
齒牙均勻髮黃澤甚美，

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས་།

**yam tsen suk sang kha dok lek**

雅千 俗桑 喀豆雷

With a wondrous form and a fine complexion.  
身形巧妙色善極稀有，

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ་།

**gung lo chu druk lön pay tsul**

拱羅 就竹 倫貝促

With the form of a sixteen-year-old,  
如同適滿十六歲形相，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོ་གས་གསོལ།

**rin chen gyen cha na tsok söl**

仁千 健洽 拿措梭

You wear a variety of precious jewelry.  
身上穿戴種種珍寶飾，

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

**dü dang sin poy kha nön dze**

度倘 信波 喀倫則

You subjugate maras and rakshasas.  
於邪魔羅刹眾作調伏，

ཕྱག་གཡམས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

**chak ye khar way pur pa nam**

洽耶 喀威 舖巴南

Your right hand holds a kila of brass.  
右手執持青銅普巴杵，

གཡོན་པས་སེང་ལྗེང་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

**yön pay seng deng pur pa nam**

元貝 森頂 舖巴南

Your left hand holds a kila of sandalwood.  
左手執持檀香普巴杵，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

མོས་པའི་བུ་ལ་སྤྱང་སྐྱོབས་མཛད་ཅོ།

**mö pay bu la sung kyop dze**

摩貝 僕拉 送菊則

You protect your devoted disciples.  
於虔敬弟子眾作救護，

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད་ཅོ།

**yi dam lha dang nyi su me**

宜檔 蠟倘 尼速沒

You are not other than the yidam deva.  
實與本尊天眾無差別，

མགུལ་ན་རྩུགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་ཅོ།

**gul na chak kyi pur pa nam**

古拿 甲記 鋪巴南

You wear at your throat a kila of iron.  
頸上佩帶鐵製普巴杵，

གཉིས་མེད་སྤྱུལ་སྐྱུ་འཇམ་སྒྲིང་རྒྱན་ཅོ།

**nyi me trul ku dzam ling gyen**

尼沒 住故 攢另間

Nondual nirmanakaya Dzamling Gyen,  
無二化身瞻部莊嚴者，





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

**tuk je dak la jin gyi lop**

圖傑 達拉 勤記洛

Grant your blessings with compassion.  
祈尊運悲於我賜加持，

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

**gong pay dak la ngö drup tsöl**

拱貝 達拉 哦竹作

Through your wisdom, grant us siddhi.  
以尊密意賜予我成就，

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྟེང་།

**tse way dak sok lam na drong**

則威 達梭 朗那種

Lead us down the path with love.  
以關愛引導我等入道，

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**nü pay dak sok bar che söl**

女貝 達梭 拔切梭

Clear away our obstacles with power.  
以尊威力消除我等障，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi bar che chi ru söl**

企宜 拔切 企如梭

Clear outer obstacles outside!

外來障礙於外界消除，

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེངས་སུ་སོལ།

**sang way bar che ying su söl**

桑威 拔切 應速梭

Clear secret obstacles in the expanse!

秘密障礙於法界淨除，

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi bar che nang du söl**

囊奇 拔切 囊讀梭

Clear inner obstacles inside!

內發障礙於內境消除，

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

**gü pay chak tsal kyap su chi**

舉貝 洽擦 嘉速企

I humbly bow and go for refuge.

尊前恭敬頂禮而皈依。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

**om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ**

嗡啊吽 班札 咕如 貝瑪 悉地吽

མེ་དཔུང་ཤོད་གྱི་ས་གཞི་ལཾ།

**me pung shō kyi sa shi la**

沒繡 穴記 薩息拉

On the ground amid a mass of fire .  
於彼熾烈火堆地基上，

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།

**dre yi yül du gong pay tse**

哲宜 由讀 拱貝測

When you considered the land of spirits,  
前往調伏鬼域之地時，

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

**da gyang gang gi tso nang du**

達將 扛奇 措囊讀

Appeared a lake of a bowshot's width.  
化現一箭遠寬之湖泊，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

པདྨའི་སྟེང་དུ་བསེལ་བསེལ་འདྲེ།

**pe may teng du sil sil dra**

貝沒 頂讀 夕夕札

Within it, you appeared, cool and unharmed, on a lotus.  
端坐蓮花上狀似清涼，

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

**tсен yang pe ma jung ne she**

千揚 貝瑪 炯內協

You became known as Padmakara,  
此時名號亦稱蓮花生，

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

**pe may nang na gong pa dze**

貝沒 囊拿 拱巴則

You dwelled in wisdom on that lotus.  
於蓮花中猶垂視眷念，

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

**dzok pay sang gye ngö su jön**

作貝 桑傑 哦速準

A buddha actually present.  
乃是正覺尊親自降臨，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

དེ་འདྲའི་སྐྱལ་སྐྱེ་ཡ་མཚན་ཅན་ཙམ།

**de dray trul ku yam tsen chen**

喋哲 住故 雅千間

Nirmanakaya of such wonders,  
如此化身稀有誠稀有，

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས་ཙམ།

**tse way dak sok lam na drong**

則威 達梭 朗那種

Lead us down the path with love.  
以關愛引導我等入道，

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་ཙམ།

**tuk je dak la jin gyi lop**

圖傑 達拉 勤記洛

Grant your blessings with compassion.  
請尊運悲於我賜加持，

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་ཙམ།

**gong pay dak la ngö drup tsöl**

拱貝 達拉 哦竹作

Through your wisdom, grant us siddhi.  
以尊密意賜予我成就，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

**nü pay dak sok bar che söl**

女貝 達梭 拔切梭

Clear away our obstacles with power.  
以尊威力消除我等障，

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi bar che nang du söl**

囊奇 拔切 囊讀梭

Clear inner obstacles inside!  
內發障礙於內境消除，

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi bar che chi ru söl**

企宜 拔切 企如梭

Clear outer obstacles outside!  
外來障礙於外界消除，

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱེངས་སུ་སོལ།

**sang way bar che ying su söl**

桑威 拔切 應速梭

Clear secret obstacles in the expanse!  
秘密障礙於法界淨除，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

གུམ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**gü pay chak tsal kyap su chi**

舉貝 洽擦 嘉速企

I humbly bow and go for refuge.

尊前恭敬頂禮而皈依。

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཆོ།

**bö kyi nyi ma dze pay tse**

皮記 尼瑪 則貝測

When you became the sun of Tibet,

蓮師作為藏地之日時，

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་ཧཱུྃ།

**om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ**

嗡啊吽 班札 咕如 貝瑪 悉地吽

དད་ལྷན་འགོ་བ་འདྲན་པའི་དཔལ།

**de den dro wa dren pay pal**

喋滇 著哇 診貝巴

Glorious leader of faithful beings,

於具信眾生作引導主，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུར་བསྟན་ནས།

**gang la gang dül kur ten ne**

扛拉 扛讀 故滇內

You displayed whatever form would tame.  
隨所應化而顯現其身，

དབྱ་ལྷའི་དགོ་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས།

**dra lhay ge nyen dam la tak**

札蠟 給年 檔拉大

You bound drala upasakas to samaya.  
調伏約束「居士身戰神」，

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་དུ།

**tsang kha la yi la tok tu**

臧喀 拉宜 拉透度

In the pass of Tsangkhala  
於那章卡山之山頂上，

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།

**yül ni tsa way tsa shö du**

由尼 擦威 擦穴讀

In hot Tsashö you bound  
於「差威」境之「差謝」地方，





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ལྷ་ཡི་དགོ་བསྟེན་དྲེགས་པ་ཅན་།

**lha yi ge nyen drek pa chen**

蠟宜 給年 者巴間

Twenty-one haughty deva upasakas  
極為高傲之天神居士，

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྱིན་དུ་།

**mang yül de yi jam trin du**

莽由 喋宜 強盡讀

In Mangyul you bestowed siddhi  
於「芒油」境之「強金」地方，

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས་།

**nyi shu tsa chik dam la tak**

尼修 匝記 檔拉大

to samaya. At Jamtrin  
二十一位皆悉受調伏，

དགོ་སྤོང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

**ge long shi la ngö drup nang**

給隆 息拉 哦竹囊

upon four bhikshus.  
賜予四比丘悉地成就，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཁྱེ་པར་པཀ་པའ་རི་རིག་འཛེན་མཚོག་།

**khye par pak pay rik dzin chok**

切巴 帕貝 利今秋

Great Kyepak Rikdzin,  
極為殊勝之持明聖尊，

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྟེང་།

**tse way dak sok lam na drong**

則威 達梭 朗那種

Lead us down the path with love.  
以關愛引導我等入道，

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་།

**tuk je dak la jin gyi lop**

圖傑 達拉 勤記洛

grant your blessings with compassion.  
祈尊運悲於我賜加持，

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་།

**gong pay dak la ngö drup tsöl**

拱貝 達拉 哦竹作

Through your wisdom, grant us siddhi.  
以尊密意賜予我成就，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

**nü pay dak sok bar che söl**

女貝 達梭 拔切梭

Clear away our obstacles with power.

以尊威力消除我等障，

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi bar che nang du söl**

囊奇 拔切 囊讀梭

Clear inner obstacles inside!

內發障礙於內境消除，

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi bar che chi ru söl**

企宜 拔切 企如梭

Clear outer obstacles outside!

外來障礙於外界消除，

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱེངས་སུ་སོལ།

**sang way bar che ying su söl**

桑威 拔切 應速梭

Clear secret obstacles in the expanse!

密秘障礙於法界淨除，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

གུམ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**gü pay chak tsal kyap su chi**

舉貝 洽擦 嘉速企

I humbly bow and go for refuge.

尊前恭敬頂禮而皈依。

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

**pal mo tang gi pal tang du**

巴摩 湯奇 巴湯讀

In the valley of Palmotang

於「巴莫」境之「巴堂」地方，

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྗོད་གུ་རུ་པདྨ་སྟོན་མཁྱེན་ཧུཾ།

**om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ**

嗡啊吽 班札 咕如 貝瑪 悉地吽

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

**ten ma chu nyi dam la tak**

滇瑪 就尼 檔拉大

you bound the twelve Tenmas to samaya.

調伏約束十二位地母，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུ།

**bö yül kha lay la tok tu**

皮由 喀拉 拉透度

In the Khala Pass into Tibet  
於西藏卡列山峰頂上，

འདམ་ཤོད་སྣ་བུའི་སྤྱིང་རྩུང་དུ།

**dam shö lha buy nying drung du**

檔穴 蠟僕 寧種讀

In front of Damshö Lhanying  
於「淡謝拉布」之「寧中」境，

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

**gang kar sha me dam la tak**

港噶 夏沒 檔拉大

You bound Gangkar Shamey to samaya.  
調伏約束「岡嘎下美」神，

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

**tang lha yar shü dam la tak**

湯蠟 雅徐 檔拉大

You bound Thanglha Yarshu to samaya.  
調伏「湯拉雅薛」山神眾，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཧམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

**he po ri yi yang gong du**

黑波 利宜 揚拱讀

On the peak of Mount Hepo  
於那嘿伯山之山頂上，

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

**che way lha dre tam che kyi**

切威 蠟哲 湯界記

Of all those great gods and rakshasas,  
該等主要鬼神眷屬中，

ལྷ་མིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

**lha sin tam che dam la tak**

蠟信 湯界 檔拉大

You bound all gods and rakshasas to samaya.  
調伏所有男女鬼神眾，

ལ་ལས་སྲོག་གི་སྤྲིང་པོ་ཕུལ།

**la le sok gi nying po pul**

拉雷 梭奇 寧波舖

Some offered their life-essence mantras.  
或能供獻生命之精髓，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྟང་བར་བྱས།

**la le ten pa sung war che**

拉雷 滇巴 送哇且

Some began to guard the Dharma.  
或祈願為佛教之護法，

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

**tu dang dzu trul top po che**

吐倘 足處 豆波切

You with great power, miracles, and strength,  
威能神變力極具威者，

ལ་ལས་བྱན་དུ་ཁས་སྦངས་བྱས།

**la le dren du khe lang che**

拉雷 診讀 切朗且

Some promised to serve.  
或能應允俯身為僕役，

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

**tuk je dak la jin gyi lop**

圖傑 達拉 勤記洛

Grant your blessings with compassion.  
祈尊運悲於我賜加持，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྟེང་།

**tse way dak sok lam na drong**

則威 達梭 朗那種

Lead us down the path with love.  
以關愛引導我等入道，

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།

**nü pay dak sok bar che söl**

女貝 達梭 拔切梭

Clear away our obstacles with power.  
以尊威力消除我等障，

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ་།

**gong pay dak la ngö drup tsöl**

拱貝 達拉 哦竹作

Through your wisdom, grant us siddhi.  
以尊密意賜予我成就，

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་།

**chi yi bar che chi ru söl**

企宜 拔切 企如梭

Clear outer obstacles outside!  
外來障礙於外界消除，





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi bar che nang du söl**

囊奇 拔切 囊讀梭

Clear inner obstacles inside!

內發障礙於內境消除。

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

**gü pay chak tsal kyap su chi**

舉貝 洽擦 嘉速企

I humbly bow and go for refuge.

尊前恭敬頂禮而皈依。

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེངས་སུ་སོལ།

**sang way bar che ying su söl**

桑威 拔切 應速梭

Clear secret obstacles in the expanse!

密秘障礙於法界淨除。

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

**om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ**

嗡啊吽 班札 咕如 貝瑪 悉地吽



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

དམ་པ་ཚོས་གྱི་བསྟན་པ་ནི།

**dam pa chö kyi ten pa ni**

檔巴 卻記 滇巴尼

When you planted the sublime  
殊勝佛陀正法之顯揚，

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་བྱབ།

**sam ye ma sheng lhün gyi drup**

散耶 瑪咸 倫奇竹

Samye arose spontaneously, without being built.  
任運興建完成桑耶寺，

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བཅུགས་པའི་ཚེ།

**gyal tsen ta bur tsuk pay tse**

甲千 大僕 足貝測

Dharma like a victory banner,  
如同勝利幢幡樹立時，

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།

**gyal poy gong pa tar chin dze**

甲波 拱巴 踏沁則

You fulfilled the king's intentions.  
國王意願皆令能達成，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

**kye chok sum gyi tsen yang söl**

界秋 松奇 千揚梭

Great being, you bear three names.

此時尊奉大士三勝名，

གཅིག་ནི་པདྨ་སྐྱེས་ལ།

**chik ni pe ma sam bha wa**

記尼 貝瑪 散巴哇

One is Padmasambhava.

一名稱為「貝馬桑巴瓦」，

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

**chik ni pe ma jung ne she**

記尼 貝瑪 炯內協

One is Padmakara.

其一名號稱為「蓮花生」，

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་ཞེས།

**chik ni tso kye dor je she**

記尼 措界 多傑協

One is Lake-Born Vajra.

一名稱為「海生金剛」者，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

གསང་མཚན་དོ་རྗེ་དྲག་པོ་ཙཱ་ལུ་།

**sang tsen dor je drak po tsal**

桑千 多傑 札波雜

Your secret name is Dorje Drakpotsal.  
密密名稱「威猛金剛」尊，

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སུ་།

**tse way dak sok lam na drong**

則威 達梭 朗那種

Lead us down the path with love.  
以關愛引導我等入道，

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སུ་།

**tuk je dak la jin gyi lop**

圖傑 達拉 勤記洛

Grant your blessings with compassion.  
請尊運悲於我賜加持，

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོབ་སུ་།

**gong pay dak la ngö drup tsöl**

拱貝 達拉 哦竹作

Through your wisdom, grant us siddhi.  
以尊密意賜予我成就，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

**nü pay dak sok bar che söl**

女貝 達梭 拔切梭

Clear away our obstacles with power.

以尊威力消除我等障，

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi bar che nang du söl**

囊奇 拔切 囊讀梭

Clear inner obstacles inside!

內發障礙於內境消除，

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi bar che chi ru söl**

企宜 拔切 企如梭

Clear outer obstacles outside!

外來障礙於外界消除，

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱེངས་སུ་སོལ།

**sang way bar che ying su söl**

桑威 拔切 應速梭

Clear secret obstacles in the expanse!

密秘障礙於法界淨除，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

གུཔ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**gü pay chak tsal kyap su chi**

舉貝 洽擦 嘉速企

I humbly bow and go for refuge.

尊前恭敬頂禮而皈依。

བསམ་ཡས་མཆོམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད།

**sam ye chim pur drup pa dze**

散耶 企舖 竹巴則

At Samye Chimpu you engaged in accomplishment.

桑耶親普寺中修行時，

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཻ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་ཧཱུྃ།

**om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ**

嗡啊吽 班札 咕如 貝瑪 悉地吽

ཀྱེན་ངན་སློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།

**kyen ngen dok ching ngö drup nang**

間年 羅淨 哦竹囊

You repelled adversity and bestowed siddhi.

遮卻諸惡之源賜成就，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཇེ་ལྷོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།

**je lön tar pay lam la kö**

傑倫 踏貝 朗拉軌

You placed the king and ministers on the path of liberation.

安置王臣於彼解脫道，

ཚོས་སྐུ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན།

**chö ku dri me rin chen ten**

卻故 持沒 仁千滇

You displayed the stainless, precious dharmakaya.

開示法身無垢寶教法，

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས།

**dön suk bön gyi ten pa nup**

敦俗 奔奇 滇巴努

You defeated the demonic Bön tradition.

毀滅魔像以及苯教法，

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།

**kal den sang gye sa la kö**

噶滇 桑傑 薩拉軌

You placed the worthy on the level of buddhahood.

安置諸具緣者登佛地，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

**tuk je dak la jin gyi lop**

圖傑 達拉 勤記洛

Grant your blessings with compassion.  
祈尊運悲於我賜加持，

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

**gong pay dak la ngö drup tsöl**

拱貝 達拉 哦竹作

Through your wisdom, grant us siddhi.  
以尊密意賜予我成就，

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤྲོད།

**tse way dak sok lam na drong**

則威 達梭 朗那種

Lead us down the path with love.  
以關愛引導我等入道，

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**nü pay dak sok bar che söl**

女貝 達梭 拔切梭

Clear away our obstacles with power.  
以尊威力消除我等障，





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi bar che chi ru söl**

企宜 拔切 企如梭

Clear outer obstacles outside!

外來障礙於外界消除，

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱེངས་སུ་སོལ།

**sang way bar che ying su söl**

桑威 拔切 應速梭

Clear secret obstacles in the expanse!

秘密障礙於法界淨除，

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi bar che nang du söl**

囊奇 拔切 囊讀梭

Clear inner obstacles inside!

內發障礙於內境消除，

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

**gü pay chak tsal kyap su chi**

舉貝 洽擦 嘉速企

I humbly bow and go for refuge.

尊前恭敬頂禮而皈依。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུག་ཅུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

**om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ**

嗡啊吽 班札 咕如 貝瑪 悉地吽

ད་ལྷ་ཐེན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་ཅེ།

**da ta sin poy kha nön dze**

達大 信波 喀倫則

And are now subjugating the rakshasas.

此時師正調伏羅刹眾，

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན་ཅེ།

**de ne or gyen yül du jön**

喋內 烏堅 由讀準

Then you went to Uddiyana,

然後前往鄔金淨土境，

མི་ལས་ལྷག་གུར་ཡ་མཚན་ཆེ།

**mi le lhak gyur yam tsen che**

迷雷 蠟究 雅千切

You are wondrous, superhuman.

實為人中之尊極稀有，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ལྷོ་པ་མེ་ཉུང་ངོ་མཚར་ཆེ།

**chö pa me jung ngo tsar che**

訣巴 每瓊 哦擦切

Your deeds are marvelous, amazing.  
行事殊勝神妙難思議，

བུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

**tuk je dak la jin gyi lop**

圖傑 達拉 勤記洛

Grant your blessings with compassion.  
請尊運悲於我賜加持，

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

**tu dang dzu trul top po che**

吐倘 足處 豆波切

You with great power, miracles, and strength,  
威能神變之力具威者，

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས།

**tse way dak sok lam na drong**

則威 達梭 朗那種

Lead us down the path with love.  
以關愛引導我等入道，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།

**gong pay dak la ngö drup tsöl**

拱貝 達拉 哦竹作

Through your wisdom, grant us siddhi.  
以尊密意賜予我成就，

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

**chi yi bar che chi ru söl**

企宜 拔切 企如梭

Clear outer obstacles outside!  
外來障礙於外界消除，

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

**nü pay dak sok bar che söl**

女貝 達梭 拔切梭

Clear away our obstacles with power.  
以尊威力消除我等障，

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi bar che nang du söl**

囊奇 拔切 囊讀梭

Clear inner obstacles inside!  
內發障礙於內境消除，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱེངས་སུ་སོལ།

**sang way bar che ying su söl**

桑威 拔切 應速梭

Clear secret obstacles in the expanse!

秘密障礙於法界淨除，

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཌྟ་གུ་རུ་པདྨ་སེཌྟི་ཧཱུྃ།

**om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ**

嗡啊吽 班札 咕如 貝瑪 悉地吽

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

**gü pay chak tsal kyap su chi**

舉貝 洽擦 嘉速企

I humbly bow and go for refuge.

尊前恭敬頂禮而皈依。

སྐྱ་གསུང་ཕུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

**ku sung tuk den dro wa dren pay pal**

故送 圖滇 著哇 診貝巴

Guide of beings, with glorious body, speech, and mind,

具佛三密眾生引導主，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ལྷོབ་པ་ཀུན་སྦངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།

**drip pa kün pang kham sum sa ler khyen**

吉巴 袞幫 康松 薩雷千

You've abandoned all veils and clearly know the three realms.

諸障悉斷三界洞然知，

བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

**jang chup drup pay bar che nge par sel**

強秋 竹貝 拔切 涅巴色

You dispel all obstacles to the accomplishment of awakening.

修菩提道障礙定消除，

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེས་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱེ།

**ngö drup chok nye de chen chok gi ku**

哦竹 秋涅 喋千 秋奇故

You've gained supreme siddhi, the body of great bliss.

得勝成就殊勝大樂身，

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

**tuk je dak la jin gyi lop**

圖傑 達拉 勤記洛

Grant your blessings with compassion.

祈尊運悲於我賜加持，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྟེང་།

**tse way dak sok lam na drong**

則威 達梭 朗那種

Lead us down the path with love.  
以關愛引導我等入道，

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།

**nü pay dak sok bar che söl**

女貝 達梭 拔切梭

Clear away our obstacles with power.  
以尊威力消除我等障，

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་།

**gong pay dak la ngö drup tsöl**

拱貝 達拉 哦竹作

Through your wisdom, grant us siddhi.  
以尊密意賜予我成就，

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་།

**chi yi bar che chi ru söl**

企宜 拔切 企如梭

Clear outer obstacles outside!  
外來障礙於外界消除，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

**nang gi bar che nang du söl**

囊奇 拔切 囊讀梭

Clear inner obstacles inside!

內發障礙於內境消除，

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

**gü pay chak tsal kyap su chi**

舉貝 洽擦 嘉速企

I humbly bow and go for refuge.

尊前恭敬頂禮而皈依。

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེངས་སུ་སོལ།

**sang way bar che ying su söl**

桑威 拔切 應速梭

Clear secret obstacles in the expanse!

秘密障礙於法界淨除，

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

**om̐ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ**

嗡啊吽 班札 咕如 貝瑪 悉地吽





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཐོད་རྩལ་བཏྲ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སེངྒེ་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om aḥ hūṃ vajra guru padma tō treng tsal vajra samaya dza siddhi phala hūṃ aḥ

嗡啊吽 班札 咕如 貝瑪 退稱 乍 邊雜薩瑪雅雜 夕諦帕拉吽啊



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷན་གྲུབ།

**The Supplication Spontaneous Fulfillment of Wishes**

願望任運自然成就祈請頌



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཨེ་མ་ཏོ།

**e ma ho**

噯瑪霍

EMAHO!

奇妙哉！

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས།

**nang wa ta ye tuk jey jin lap yö**

囊哇 踏耶 圖傑 勤拉約

The blessing of Amitabha's compassion was stirred.

無量光佛大悲所加持，

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

**nup chok de wa chen gyi shing kham su**

努秋 喋哇 間奇 行康速

In the realm of Sukhavati to the west .

西方具足安樂剎土中，

སྐྱུ་སྐྱུ་བརྗེ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

**trul ku pe ma jung ne jin lap te**

住故 貝瑪 炯內 勤拉喋

He blessed the nirmanakaya Padmakara,

加持化身蓮花生大士，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

**dzam buy ling du dro way dön la jön**

贊僕 另讀 著威 敦拉準

Who came to Jambudvipa to benefit beings.  
為利瞻部洲眾而到來。

ཨོ་རྒྱལ་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.  
鄔金蓮花生前我祈請，

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན།

**dro dön gyün che me pay tuk je chen**

準敦 君切 沒貝 圖傑間

His compassionate benefit of beings is unceasing.  
具足不斷利生之大悲，

བསམ་བ་སྤྱོད་གྲེས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྲེས་སྐྱབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.  
加持願望自然獲成就。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

རྒྱལ་པོ་བློ་སྤྲོད་ལྷེ་རུ་བཅོན་མན་ཆད་ནས།

**gyal po tri song de tsen men che ne**

甲波 企送 喋千 面切內

Starting with the king Trisong Detsen,  
乃自法王赤松德贊始，

དུས་གསུམ་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་བྱེན་གྱིས་སྦྱབས།

**dü sum gyün che me par jin gyi lop**

度松 君切 沒巴 勤記洛

Grant your blessing unceasingly throughout the  
three times.

三時恆常不斷賜加持，

ཚོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱད་མཐའ་ལ་མ་སྤྲོད་བར།

**chö gyal dung gyü ta la ma tong bar**

卻甲 懂舉 踏拉 瑪豆哇

Until the line of Dharma kings is ended,  
法王嗣統未斷絕之間，

བོད་ཀྱི་ཚོས་སྤྲོད་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ།

**bö kyi chö kyong gyal poy nyen chik pu**

皮記 卻炯 甲波 念記不

Only friend of the Tibetan kings who protect the Dharma,  
西藏護法國王唯一友，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

རྒྱལ་པོ་ཚོས་སྤྱོད་སྤྱོད་བའི་སྤྱུགས་རྗེ་ཅན་ལྷོ་

**gyal po chö chö kyong way tuk je chen**

甲波 卻訣 炯威 圖傑間

You have the compassion to protect kings who practice  
Dharma:

護持國王法行具大悲，

བསམ་པ་སྤྱོད་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྦྱོབས་ལྷོ་

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

加持願望自然獲成就。

ཕོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ལྷོ་

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

鄔金蓮花生前我祈請，

སྐུ་ནི་སྣོ་རུབ་སྣོན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཇེང་ལྷོ་

**ku ni lho nup sin poy kha nön dze**

故尼 洛努 信波 喀倫則

Your body is subjugating rakshasas in the southwest.

身處西南調伏羅剎境，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཐུག་ཇེ་བོ་ལྷོ་གྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

**tuk je bö kyi sem chen yong la sik**

圖傑 皮記 森間 擁拉息

With compassion, you regard all beings in Tibet.

悲心普視藏土諸眾生，

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ།

**nyön mong dül kay sem chen tap kyi dül**

紐夢 讀給 森堅 踏記讀

You tame with means beings whose kleshas are hard to tame.

方便調治愚癡難調眾，

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།

**ma rik lok pay sem chen dren pay pal**

瑪利 羅貝 森間 診貝巴

Glorious guide of bewildered, ignorant beings,

無明顛倒眾生引導主，

བརྩེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུག་ཇེ་ཅན།

**tse dung gyün che me pay tuk je chen**

則東 君切 沒貝 圖傑間

You have the compassion of unceasing kindness and affection.

恆具關愛心之大悲者，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཨོ་རྒྱལ་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

鄔金蓮花生前我祈請，

དུས་ངན་སླེགས་མའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།

**dü ngen nyik may ta la tuk pay tse**

度恩 尼沒 踏拉 圖貝測

When the final evil time of degeneration is reached,

乃至惡世劫濁末期時，

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འབྲུབ་པར་བྱེན་གྲིས་སྐྱབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

加持願望自然獲成就。

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།

**nang re gong re bö kyi dön la jön**

囊瑞 拱瑞 皮記 敦拉準

You will come to Tibet for its benefit every morning and evening.

每日晨昏為利藏而來，





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཉི་ཟེར་འཆར་སྐྱད་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན།

**nyi ser char dü dang la chip te jön**

尼色 洽度 倘拉 記喋準

You will travel on the rays of the rising and setting sun.  
騎乘旭日光束而到來，

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

**dro dön top chen dze pay tuk je chen**

著敦 豆千 則貝 圖傑間

You have the compassion to strongly benefit beings.  
具足大力利生大悲者，

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན།

**yar ngo tse chuy dü su ngö su jön**

雅哦 測就 度速 哦速準

On the tenth day of the waxing moon, you will actually  
come.

上弦初十日親自降臨，

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.  
鄔金蓮花生前我祈請，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྲིས་སྒྲོབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.  
加持願望自然獲成就。

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡན་རགས།

**sem chen tam che nyön mong duk nga rak**

森間 湯界 紐夢 讀阿拉

The five poisonous kleshas of all beings will be coarse.  
眾生悉皆煩惱五毒粗，

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚུང་དུས་སླེགས་མ་ལ།

**nga gyay ta ma tsö dü nyik ma la**

阿給 踏瑪 最度 尼瑪拉

During the final five hundred years, the degenerate time of  
dispute,  
五百劫末諍劫混濁時，

ཉོན་མོངས་འབྱུལ་ཉོག་དུག་ལྡན་རང་རྒྱུད་སྤྱོད།

**nyön mong chöl nyok duk nga rang gyü chö**

紐夢 久紐 篤阿 攘舉訣

The five poisonous kleshas will be indulged without restraint.  
煩惱粗重五毒行入心，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཕྱིད་འདྲའི་སྤྲུགས་རྗེས་སྦྱོབས།

**den dray dü na khye dray tuk je kyop**

喋哲 度拿 咕如 圖傑菊

At such times, protect us with your compassion.  
此時惟有蓮師慈悲護，

ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.  
鄔金蓮花生前我祈請，

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན།

**de den to ri dren pay tuk je chen**

喋滇 透利 診貝 圖傑間

You have the compassion to guide devoted beings to  
higher states.  
具信導入善趣大悲者，

བསམ་པ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.  
加持願望自然獲成就。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཧྲོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

**hor sok jik pay mak gi ta kor ne**

霍梭 集貝 檔奇 踏過內

When terrifying armies of Tartars surround us,  
「霍說」可怖軍隊圍繞時，

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**yi nyi te tsom me par söl wa dep**

宜尼 帖聰 沒巴 梭哇喋

If we supplicate you without ambivalence or doubt,  
Uddiyana,  
心無疑慮專一而祈請，

ཚོས་འཁོར་གཏུན་པོ་འཇིག་ལ་བྱུག་པའི་ཚེ།

**chö khor nyen po jik la tuk pay tse**

卻擴 年波 集拉 圖貝測

And the sacred Wheels of Dharma are threatened with  
destruction,  
教乘法輪將遭崩毀，

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་ཐོན་ཐེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

**or gyen lha sin de gye khor gyi kor**

烏堅 蠟信 喋傑 擴倘界

There is no doubt that you with an entourage of gods,  
rakshasas,  
鄔金天龍八部眷環繞，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཧོར་སོག་དམག་དཔུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

**hor sok mak pung dok par te tsom me**

霍梭 檔繃 洛巴 帖聰沒

And the rest of the eight classes will repel the armies of Tartars.

「霍說」軍隊必定遭擊退，

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྲིས་སྐྱབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

加持願望自然獲成就。

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

鄔金蓮花生前我祈請，

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

**sem chen gyu lü jik pay ne jung tse**

森間 究閻 集貝 內炯測

When sickness that destroys beings' illusory bodies arises,

衰壞有情幻軀病起時，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

**mi sö duk ngel ne kyi nyen pa na**

米索 讀阿 內記 年巴拿

And we are menaced by the unbearable suffering of illness,  
痛苦難忍之病所侵害，

ཨོ་རྒྱུན་སྐྱུག་གྱི་སྐྱ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

**or gyen men gyi la dang yer me pay**

烏堅 面奇 拉倘 耶沒貝

Uddiyana, because you are inseparable from  
Bhaishajyaguru,  
鄔金與藥師佛無二別，

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**yi nyi te tsom me par söl wa dep**

宜尼 帖聰 沒巴 梭哇喋

If we supplicate you without ambivalence or doubt,  
心無疑慮專一而祈請，

ཚེ་བད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

**tse se ma yin bar che nge par sel**

測瑟 瑪吟 拔切 涅巴色

Our lives will not be extinguished. Obstacles will definitely  
be dispelled.  
若非壽盡障礙必消除，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཨོ་རྒྱུན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

鄔金蓮花生前我祈請，

འབྱུང་བ་དགར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ།

**jung wa drar lang sa chü nyam pay tse**

炯哇 札朗 薩就 釀貝測

When the elements arise as enemies, the earth's  
fertility is diminished,

五大相剋地精敗壞時，

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྐྱབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

加持願望自然獲成就。

སེམས་ཅན་མུ་གེའི་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།

**sem chen mu gey ne kyi nyen pa na**

森間 木給 內記 年巴拿

And beings are menaced by the illness of famine,

有情若為飢荒患所害，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**yi nyi te tsom me par söl wa dep**

宜尼 帖聰 沒巴 梭哇喋

If we supplicate you without ambivalence or doubt,  
Uddiyana,  
心無疑慮專一而祈請，

དབུལ་ཕོངས་བགྲེས་སྐྱམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

**ul pong tre kom sel war te tsom me**

烏澎 這共 色哇 帖聰沒

You will dispel poverty, hunger, and thirst.  
必定消除貧困與飢渴，

ཚོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ལོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།

**or gyen khan dro nor lhay tsok dang che**

烏堅 喀著 諾蠟 措倘界

There is no doubt that with hosts of dakinis and  
wealth gods,  
鄔金與諸空行財神眾，

ཚོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.  
鄔金蓮花生前我祈請，





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྐྱབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.  
加持願望自然獲成就。

དམ་ཚིག་ཟླུ་ཟླུ་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།

**dam tsik sol sok me pay pa ding gi**

檔企 梭梭 沒貝 巴丁奇

With the heroic confidence of samaya free from  
deception,  
以無虛偽誓願之大勇，

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ན།

**le chen dro way dön du ter dön na**

雷間 著哇 敦讀 喋敦拿

When those with the karma extract treasure for beings'  
benefit  
具緣者為利生取藏時，

ཡིད་གཉེས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**yi nyi te tsom me par söl wa dep**

宜尼 帖聰 沒巴 梭哇喋

If they supplicate you without ambivalence or doubt,  
Uddiyana,  
心無疑慮專一而祈請，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

**or gyen yi dam lha dang yer me pay**

烏堅 宜檔 蠟倘 耶沒貝

Because you are indivisible from the yidam deva,  
鄔金與本尊天無別故，

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.  
鄔金蓮花生前我祈請，

ཕ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་བེ་ཚོམ་མེད།

**pa nor bu yi lön par te tsom me**

帕諾 僕宜 倫巴 帖聰沒

There is no doubt that the child will retrieve the father's  
wealth.

父財無疑可令子取得，

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྦྱབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.  
加持願望自然獲成就。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཐལ་ཡུལ་ནགས་བྱོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ།

**be yül nak trö en sa nyok pay tse**

北由 拿綽 溫薩 紐貝測

When traveling through hidden valleys, forests, or isolated places,  
尋覓密淨深林蘭若時，

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**yi nyi te tsom me par söl wa dep**

宜尼 帖聰 沒巴 梭哇喋

If we supplicate you without ambivalence or doubt,  
Uddiyana,  
心無疑慮專一而祈請，

ཁ་ཚར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

**kah char bu yuk tsup shing lam gak na**

喀洽 僕由 促行 朗噶拿

If the way is blocked by blizzards or rainstorms,  
若暴風雪瀰漫而阻道，

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར།

**or gyen shi dak nyen poy khor gyi kor**

烏堅 息達 年波 擴奇過

There is no doubt that surrounded by an entourage of  
fierce local gods  
鄔金周繞威猛地祇眷，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཚོས་མཇོད་ལམ་སྐྱ་འདྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

**chö dze lam na dren par te tsom me**

卻則 朗拿 診巴 帖聰沒

You will lead Dharma practitioners on their way.  
定可導入修行之正道。

བསམ་པ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྣོབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.  
加持願望自然獲成就。

ཚོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.  
鄔金蓮花生前我祈請。

སྟག་གཟིག་དོམ་དྲེད་དུག་སྐྱལ་མཆེ་བ་ཅན།

**tak sik dom dre duk drul che wa chen**

大息 懂者 讀住 切哇間

When wandering through terrifying wildernesses or  
passes where there are  
虎豹熊羆毒蛇具牙者。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

**drok chen jik pay trang la drim pay tse**

著千 集貝 昌拉 僅貝測

Tigers, leopards, bears, grizzlies, poisonous snakes, or other fanged beasts,  
曠野可怕隘道漫遊時，

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྤྱང་མར་བཅས།

**or gyen pa wo ging dang sung mar che**

烏堅 巴窩 景倘 送瑪界

There is no doubt that accompanied by viras, gingkaras, and guardians  
鄔金勇士使者護法眾，

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**yi nyi te tsom me par söl wa dep**

宜尼 帖聰 沒巴 梭哇喋

If we supplicate you without ambivalence or doubt,  
Uddiyana,  
心無疑慮專一而祈請，

གཏུག་པའི་སེམས་ཅན་སྤྲོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

**duk pay sem chen trö par te tsom me**

讀貝 森間 最巴 帖聰沒

You will chase off those vicious beings.  
必可驅除惡毒之有情，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

鄔金蓮花生前我祈請，

ས་ཚུ་མེ་ལྷུང་འབྲུང་བའི་བར་ཚད་ཀྱིས།

**sa chu me lung jung way bar che kyi**

薩秋 沒隆 炯威 拔切記

When, through obstacles of the elements earth,  
water, fire, or air,

地水火風四大起障礙，

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྐྱབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

加持願望自然獲成就。

སྐྱུ་ལྷུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

**gyu lü nyen ching jik pay dü jung tste**

究閻 年敬 集貝 圖貝測

Our illusory bodies are threatened with destruction,  
乃至損害危及幻軀時，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**yi nyi te tsom me par söl wa dep**

宜尼 帖聰 沒巴 梭哇喋

If we supplicate you without ambivalence or doubt,  
Uddiyana,  
心無疑慮專一而祈請，

འབྲུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

**jung wa rang sar shi war te tsom me**

炯哇 攘薩 息哇 帖聰沒

You will naturally pacify the elements.  
必將四大平息於當下，

ཚོ་རྒྱན་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་སྣ་མོར་བཅས།

**or gyen jung wa shi yi lha mor che**

烏堅 炯哇 息宜 蠟摩界

There is no doubt that accompanied by the devis of  
the four elements  
鄔金與四大之佛母等，

ཚོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.  
鄔金蓮花生前我祈請，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.  
加持願望自然獲成就。

བསད་བྱེར་ཇག་པ་ཚམ་པོས་ཉེན་པ་ན།

**se khyer jak pa chom pö nyen pa na**

色切 甲巴 衝貝 年巴拿

If we are menaced by murderous, thieving bandits,  
若為殺劫盜匪所迫害，

ལམ་སྐང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

**lam sang jik pay trang la drim pay tse**

朗送 集貝 昌拉 僅貝測

When wandering down terrifying, narrow paths,  
行經恐怖隘道狹谷時，

ཡིད་གཉེས་ཐེ་ཚམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**yi nyi te tsom me par söl wa dep**

宜尼 帖聰 沒巴 梭哇喋

If we supplicate you without ambivalence or doubt,  
Uddiyana,  
心無疑慮專一而祈請，





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཨོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།

**or gyen chak gya shi yi gong par den**

烏堅 洽甲 息宜 拱巴滇

Because you have the wisdom of the four mudras,  
鄔金具四手印之密意，

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.  
鄔金蓮花生前我祈請，

ཙོ་ར་མི་གློད་རམ་སེམས་བརླག་པར་བྱེད།

**tso ra mi gö ngam sem lak par che**

最拉 米軌 阿森 拉巴且

You will destroy the malevolence of the wildmen.  
摧毀盜賊野人之貪狠，

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་སྐྱབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.  
加持願望自然獲成就。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱར་ནས།

**gang shik she may mak gi ta kor ne**

扛息 謝沒 瑪奇 踏過內

When a menacing army of executioners  
任何殺奪軍眾所圍困，

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**yi nyi te tsom me par söl wa dep**

宜尼 帖聰 沒巴 梭哇喋

If we supplicate you without ambivalence or doubt,  
心無疑慮專一而祈請，

མཚོན་ཆ་རྫོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།

**tsön cha nön poy dep shing nyen pa na**

村洽 倫貝 喋行 年巴拿

Surrounds and attacks us with sharp weapons,  
以利兵器攻擊迫害時，

ཨོ་རྒྱན་དོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྗན་པ་ཡིས།

**or gyen dor jey gur dang den pa yi**

烏堅 多傑 古倘 滇巴宜

Uddiyana, with a tent of vajras  
鄔金與其所具金剛帳，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

གཤེད་མ་བྲེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཕྲོར་བར་འགྱུར།

**she ma dre ching tsön cha tor war gyur**

謝瑪 者淨 村洽 透哇究

You will scatter the executioners and cast down their weapons.

定令殺手驚懼兵器脫，

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྲིས་སྐྱབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

加持願望自然獲成就。

ཕོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

鄔金蓮花生前我祈請，

ནམ་ཞིག་ཚེ་བད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

**nam shik tse se chi way dü jung tse**

南息 測瑟 企威 度炯測

When our lives are over and we come to the time of our deaths,

一旦壽盡死期來臨時，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

གནད་གཅོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ནུ།

**ne chö duk ngel drak poy nyen pa na**

內最 讀阿 札波 年巴拿

If we are agonized with terrible suffering,  
若畏強烈肢解苦所逼，

ཨོ་གྲུན་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་སྐྱུལ་པ་སྟེ།

**or gyen nang wa ta ye trul pa te**

烏堅 囊哇 踏耶 住巴喋

Uddiyana, because you are an emanation of Amitabha,  
鄔金為無量光之化現，

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**yi nyi te tsom me par söl wa dep**

宜尼 帖聰 沒巴 梭哇喋

If we supplicate you without ambivalence or doubt,  
心無疑慮專一而祈請，

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྟེ།

**de wa chen gyi shing du nge par kye**

喋哇 間奇 行讀 涅巴界

We will definitely be born in the realm of Sukhavati.  
定令往生極樂之淨土，



ཨོ་རྒྱལ་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

鄔金蓮花生前我祈請，

ལྷ་ལྷས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རྩ།

**gyu lü yar po shik pay bar do ru**

究閻 雅波 息貝 拔多如

In the bardo, after our borrowed illusory body has been destroyed,

借用幻軀既壞中陰中，

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྲིས་ལྷོབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

加持願望自然獲成就。

འབྲུལ་སྤང་ཉིང་འབྲུལ་སྤྱུག་བསྐལ་ཉེན་པ་ན།

**trul nang nying trul duk ngel nyen pa na**

處囊 寧處 讀阿 年巴拿

If we are tormented by projections, hallucinations, and suffering,

為幻象幻中幻苦所逼，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**yi nyi te tsom me par söl wa dep**

宜尼 帖聰 沒巴 梭哇喋

If we supplicate you without ambivalence or doubt,  
Uddiyana,  
心無疑慮專一而祈請，

འབྲུལ་སྤང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

**trul nang rang sar drol war te tsom me**

處囊 攘薩 著哇 帖聰沒

Our projections will be self-liberated.  
定令幻象當下自解脫，

ཚོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཕྱགས་རྗེ་ཡིས།

**or gyen dü sum khyen pay tuk je yi**

烏堅 度松 千貝 圖傑宜

Knower of the three times, there is no doubt that  
through your compassion  
鄔金以其知三世悲心，

ཚོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.  
鄔金蓮花生前我祈請，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྐྱབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

加持願望自然獲成就。

འབྲུལ་སྒྲུང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྱད་བསྐྱེལ་ན།

**trul nang ngö por shen ching duk ngel na**

處囊 哦波 賢淨 讀阿拿

We suffer through fixating upon our projections as real,

執幻為實且生痛苦時，

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

**shen yang le dang kyen gyi wang gyur te**

賢揚 雷尙 間奇 汪究喋

As well, when under the power of karma and

conditions

復因業與緣之力所致，

ཡིད་གཉེས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**yi nyi te tsom me par söl wa dep**

宜尼 帖聰 沒巴 梭哇喋

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

心無疑慮專一而祈請，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཨོ་རྒྱལ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།

**or gyen de chen gyal poy ngo wo te**

烏堅 喋千 甲波 哦窩喋

Uddiyana, because you are in nature the King of Great Bliss,  
鄔金為大樂王之體性，

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.  
鄔金蓮花生前我祈請，

སྤྱད་བསྐྱལ་འབྲུལ་བ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།

**duk ngel trul pa tse ne shik par che**

讀阿 處巴 則內 息巴且

Our suffering and bewilderment will be eradicated.  
定令痛苦迷惑連根除，

བསམ་བ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྐྱབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.  
加持願望自然獲成就。





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

འགྲོ་དུག་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

**dro druk duk ngel chen poy nyen pa dang**

著竹 讀阿 千波 年巴倘

When beings of the six types suffer greatly,  
若六道眾生為大苦逼，

དད་གུས་ཚུལ་པའི་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས།

**de gü mö pay dung shuk drak po yi**

喋舉 摩貝 東修 札波宜

If with fierce faith, respect, devotion, and yearning  
當以極勝解敬信渴求，

ཁྱེད་པར་བོད་གྱི་རྗེ་འབངས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ན།

**khye par bö kyi je bang duk ngel na**

切巴 皮記 傑榜 讀阿拿

And especially when the lords and subjects of Tibet suffer,  
尤其藏地君民痛苦時，

ཡིད་གཉེས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**yi nyi te tsom me par söl wa dep**

宜尼 帖聰 沒巴 梭哇喋

We supplicate you without ambivalence or doubt,  
心無疑慮專一而祈請，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཨོ་རྒྱུན་སྤྱགས་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས།

**or gyen tuk jey po gyur me par sik**

烏堅 圖傑 迫究 沒巴息

Uddiyana, you will look upon us with unchanging compassion.

鄔金大悲無變永垂視，

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྱུར་པར་བྱེན་གྱིས་སྐྱབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

加持願望自然獲成就。

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

鄔金蓮花生前我祈請，

ཨོ་རྒྱུན་རྗེས་འཇུག་འཁོར་བ་སྤོང་འདོད་རྣམས།

**or gyen je juk khor wa pong dö nam**

烏堅 傑就 擴哇 繃堆南

Uddiyana's followers who want to abandon samsara:

鄔金信眾欲棄輪迴者，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཚེ་གཅིག་གཏུང་བས་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས།

**tse chik dung way dung shuk drak po yi**

則記 東威 東森 札波宜

Pray with one-pointed, fierce yearning,  
當以專一熱望大渴切，

ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ནམ་གུང་གསོལ་བ་ཐོབ།

**nyin tsen dü druk nam jung söl wa top**

寧千 度竹 南炯 梭哇透

Supplicate during the six times of day and night.  
晝夜六時隨時皆祈請，

ཁྱེ་ལྱས་པ་མར་འབོད་འདྲའི་གཏུང་དབྱངས་ཀྱིས།

**khye ü pa mar bö dray dung yang kyi**

企烏 帕瑪 皮哲 東央記

With the anguished cry of a child calling to its parents.  
如子呼求父母悲號聲，

ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**or gyen pe ma jung ne la söl wa dep**

烏堅 貝瑪 炯內拉 梭哇喋

I supplicate Padmakara of Uddiyana.  
祈請鄔金蓮花生大士，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྐྱབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

加持願望自然獲成就。

བྱང་གཏེར་ལས་སྟོ། From The Northern Treasures: 出自北藏

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

**dü sum sang gye gu ru rin po che**

督松 桑傑 咕魯 仁波切

Guru Rinpoche, buddha of the three times,

三時如來上師仁波切，

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

**ngö drup kün dak de wa chen poy shap**

哦竹 袞達 喋哇 千波俠

Lord of all siddhis, Mahasukha,

一切悉地普主大樂足，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ་མེད།

**bar che kün sel dü dü l drak po tsal**

拔切 袞色 督讀 札波匝

Dispeller of all obstacles, Mara-Subduing Drakpo Tsal:  
滅諸障礙大能降魔眾。

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་མེད།

**chi nang sang way bar che shi wa dang**

企囊 桑威 拔切 息哇倘

Bless us that outer, inner, and secret obstacles be  
pacified  
寂滅內外密一切障礙。

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱེན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ་མེད།

**sol wa dep so ji gyi lap tu söl**

梭哇 喋梭 勤記 拉度梭

I beg you—grant your blessing.  
虔敬祈請祈求賜加持。

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྐྱབས་མེད།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

And wishes spontaneously fulfilled.  
加被願望任運而成就。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཚོས་དབྱེངས་ཀུན་བཟང་མོ།

**gyal kün kye yum chö ying kün sang mo**

甲袞 界優 卻應 袞桑摩

Mother of all buddhas, dharmadhatu, Samantabhadri,  
諸佛生母法界普賢女，

དངོས་གྲུབ་མཚན་སྤྱོད་བདེ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ།

**ngö drup chok tsöl de chen khan droy tso**

哦竹 秋作 喋千 喀著作

Bestower of supreme siddhi, foremost dakini of  
mahasukha:

賜勝悉地大樂空行主，

བོད་འབངས་སྐྱོབ་པའི་མ་གཅིག་དྲིན་མོ་ཆེ།

**bö bang kyop pay ma chik drin mo che**

皮榜 菊貝 瑪記 僅摩切

Sole kind mother and protector of Tibetan people,  
拯救藏民唯一大恩母，

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**ye she tso gyal shap la söl wa dep**

耶謝 措甲 俠拉 梭哇喋

I supplicate at the feet of Yeshe Tsogyal.  
耶喜措嘉尊足前祈請。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

**chi nang sang way bar che shi wa dang**

企囊 桑威 拔切 息哇倘

Bless us that outer, inner, and secret obstacles be pacified,  
寂滅內外密一切障礙，

ནད་ལྷག་མཚོན་བསྐལ་ཞི་བར་བྱེན་གྱིས་སྦྱབས།

**ne muk tsön kal shi war jin gyi lop**

內木 村噶 息哇 勤記洛

That this age of sickness, famine, and war be pacified,  
加被病旱戰爭得息滅，

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པར་བྱེན་གྱིས་སྦྱབས།

**la may ku tse ten par jin gyi lop**

拉沒 故測 滇巴 勤記洛

That the lamas' lives be stable,  
加被上師身壽得堅固，

བྱད་ཕུར་ཐོད་གཏོང་ཞི་བར་བྱེན་གྱིས་སྦྱབས།

**che pur bö tong shi war jin gyi lop**

且舖 北東 息哇 勤記洛

That curses, kila-magic, and incitements be pacified,  
加被咒詛蠱害得寂滅，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཚེ་དཔལ་ཤེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

**tse pal she rap gye par jin gyi lop**

測巴 謝拉 給巴 勤記洛

That life, wealth, and wisdom increase,  
加被壽福智慧得增長，

པདྨ་འབྲུང་གནས་བྱེད་སྐྱ་ཅི་འདྲ་དང་། །

**pe ma jung ne khye ku chi dra dang**

貝瑪 穹涅 切沽 記札倘

Padmakara, may I and others come to have  
猶如蓮花生大士尊身，

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

**sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop**

散巴 倫奇 竹巴 勤記洛

And that wishes be spontaneously fulfilled.  
加被願望任運而成就，

འཁོར་དང་སྐྱ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

**khor dang ku tse tse dang shing kham dang**

闊倘 估切 測倘 行康倘

A body like yours, a retinue like yours,  
眷屬身壽量與佛土等，





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

**khye kyi tsen chok sang po chi dra wa**

切幾 曾秋 桑波 記札哇

A lifespan like yours, a realm like yours,  
勝妙相好猶如蓮師尊，

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

**khyö la tö ching söl wa tap pay tü**

卻喇 堆京 梭哇 大悲菟

Through my praise and prayer, please pacify  
敬信祈請尊身之力故，

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

**de dra kho nar dak sok gyur war shok**

笛札 闊那 打梭 揪哇秀

And a wonderful name just like yours.  
我等願能唯此而如尊。

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

**dak sok gang du ne pay sa chok su**

達漱 扛篤 內悲 薩丘素

All sickness, döns, deprivation, and fighting,  
吾等無論居於何方所，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུང་ཞི་བ་དང་། །

ne dön ul pong tap tsö shi wa dang

內較 屋彭 踏最 息哇倘

And increase Dharma and goodness.

疾病貧窮戰亂悉平息，

ཚོས་དང་བཟུ་གིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

chö dang ta shi pel war dze du söl

卻偏 札西 配哇 澤篤梭

Wherever it is that we live.

佛法吉祥祈令俱增長。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཤེས་རབ་སྒྲིང་པོའི་བདུད་རྩིས།

**The Heart Sutra with the Repulsion of Maras**

心經回遮法



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

མ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་ལོ་ལྷན།

**ma sam jö mé sherab parol chin**

瑪桑 偃沒 些惹 帕若沁

Beyond words, beyond thought, beyond description,  
prajñāparamita  
無可言思般若度，

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྣོད་ཡུལ་བ།

**soso rangrig yeshe chöyulwa**

搜叟 壤日 耶些 偃於瓦

The sphere of individually self-aware wisdom:  
各別自證智行境，

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

**makyé mingak namkhé ngowo nyi**

瑪皆 米嘎 南卡 偶窩逆

Unborn, unceasing, the very essence of space,  
不生不滅虛空體，

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**dü sum gyalwé yum la chaktsal lo**

讀松 加威 於喇 恰擦樓

Homage to the mother of the buddhas of past,  
present and future!  
三世佛母我敬禮。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

**diké dak gi töpa dü chik na**

迪給 答吉 退巴 讀季拿

Thus did I once hear.

一時薄伽梵住王舍城鷲峯山中，

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་གོད་ལུང་པོའི་རི་ལ། དགོ་སྣང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

**chomdendé gyalpö khab jagö pungpö ri la gelong gi gendün chenpo dang**

炯滇磔 佳盃卡加 歸朋北日拉 給龍及給敦千波倘

The Bhagavan was dwelling on Vulture Peak Mountain in Rajagriha

與大苾芻眾及諸菩薩摩訶薩俱。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་དུ་བཞུགས་ཏེ།

**changchub sempé gendün chenpo dang tab chik tu shyuk té**

蔣秋 森北 給敦千波黨 他季堵休磔

together with a great sangha of monks and a great sangha of Bodhisattvas.

爾時，

དེའི་ཆེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བ་

**dé tsé chomdendé zabmo nangwa shyejawa**

迭策 炯滇迭 撒莫 囊哇 協加瓦

At that time,

世尊等入甚深明了三摩地法之異門，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ། །

**chö kyi namdrang kyi ting ngé dzin la nyompar shyuk so**

確吉 南張 吉丁涅增喇 紐巴休搜

the Bhagavan entered the samadhi of enumeration of dharmas called Profound Light.

復於爾時，觀自在菩薩摩訶薩

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་

**yang déyi tsé changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik**

揚 謀側 蔣秋森巴 森巴千波 吧巴間瑞席

Also at that time the bodhisattva- mahasattva Noble Lord Avalokiteshvara too,

行深般若波羅蜜多時，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བཟླ་ཞིང་།

wangchuk sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa nyi la nampar ta shying

旺秋 些惹吉 帕若 堵沁巴 撒模 倔巴 尼拉 南巴 達形

looking at the practice of profound transcendent prajna,  
觀察照見五蘊體性悉皆是空。

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྤྱོད་པར་རྣམ་པར་བཟླའོ།།

pungpo ngapo dedak la yang rangshyin gyi tongpar nampar ta o

彭波 盜波 蝶達 拉楊 嚷形 吉東巴 男八大偶

saw that the five aggregates are empty of nature.  
時，具壽舍利子，





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས།

**dené sangye kyi tü**

迭內 桑傑 吉兔

Then through the power of the Buddha,  
承佛威力，

ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་

**tsé dang denpa sharibü changchub sempa sempa chenpo**

側黨 滇巴 夏日卜 蔣秋 森巴 森巴 千波

Venerable Shariputra said this to the bodhisattva-  
白聖者觀自在菩薩摩訶薩曰：



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་རྒྱད་ཅེས་སྐྱེས་སོ།།

**pakpa chenrezik wangchuk la diké ché mé so**

帕巴 間瑞席 汪秋 拉迪給 介魅搜

mahasattva Noble Lord Avalokiteshvara:

「若善男子，

རིགས་ཀྱི་བུ། རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་

**rik kyi bu | rik kyi bu'am rik kyi bumo gang la la**

日吉卜 日吉卜 昂日吉 卜莫 岡拉拉

Son of Noble Family, how should any son or daughter of Noble Family,

欲修行甚深般若波羅蜜多者，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

**sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé jitar labpar ja**

些惹吉 帕若 堵沁巴 撒沒 倔八 屈巴 堆吧 碟幾 搭拉巴夾

who wishes to practice the practice of the profound transcendent prajñaparamita?

復當云何修學？

དེ་སྐད་ཅེས་སྐྱས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་

**deké ché mepa dang | changchub sempa sempa chenpo**

迭給 界美巴擋 蔣秋 森巴 森巴千波

Thus he spoke,

作是語已。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

འཕགས་པ་ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་གིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་

**pakpa chenrezik wangchuk gi tsé dang denpa**

帕巴 間瑞席 汪秋 吉測 擋滇巴

and the bodhisattva- mahasattva Noble Lord Avalokiteshvara  
觀自在菩薩摩訶薩

གཤམ་དུ་ཉིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐས་སོ།།

**shara datibu la diké ché mé so**

夏日 搭地卜 拉迪給 借美搜

spoke these words to the Venerable Son of the Shāradvatis.  
答具壽舍利子言：



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ལྷ་རིའི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུ་འཕ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་

**sharibu rik kyi bu am rik kyi bumo gang lala**

夏日卜 日吉補 昂日吉 補莫 岡拉拉

Shariputra, any son or daughter of noble family

「若善男子及善女人，

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་བྱེན་པ་ཟབ་མོ་སྦྱང་པ་སྦྱང་པར་འདོད་པ་དེས་

**sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé**

些惹吉 帕若 堵沁巴 撒莫 倔巴 屈巴 堆巴喋

who wishes to practice the practice of transcendent prajna

欲修行甚深般若波羅蜜多者，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

**ditar nampar tawar ja té**

迪達 南巴 搭哇 甲磔

should fully look like this.

彼應如是觀察，

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་གྲང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ།།

**pungpo ngapo dedak kyang rangshyin gyi tongpar yangdakpar jesu ta o**

澎波 昂波 迭達 江攘行 吉東巴 洋達巴 結速搭偶

The five aggregates should be correctly viewed as empty by nature.

五蘊體性皆空。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།

**zuk tongpa o | tongpanyi zuk so**

俗東巴偶 東巴膩 蘇艘

Form is empty. Emptiness is form.

色即是空，空即是色。

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། སྟོང་པ་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།།

**zuk lé tongpanyi shyen mayin tongpa lé kyang zuk shyen mayin no**

俗雷 東巴匿 閒馬引 東巴雷 將俗 先瑪引諾

Emptiness is not other than form; form is also not other than the empty.

色不異空，空不異色。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་གེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་གཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ།།

**deshyindu tsorwa dang | dushé dang | dujé dang | nampar shepa nam tongpa o**

迭形堵 湊哇倘 讀謝倘 讀街倘 南巴 謝巴 南東巴偶

In the same way feeling, conception, formations and consciousness are empty.

如是受、想、行、識亦復皆空。

ལྷ་རིའི་བུ། དེ་ལྟ་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

**sharibu deta chö tamché tongpanyi dé**

夏日卜 迭搭確 湯介 東巴匿迭

Shariputra, therefore all dharmas are emptiness:

是故舍利子！





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

**tsennyi mepa | makyepa | magakpa**

參匿 沒巴 馬偕巴 瑪嘎巴

no characteristics, unborn, unceasing,  
一切法空性無相，無生無滅，

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། བྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ།།

**drima mepa | drima dang dralwa mepa | driwa mepa | gangwa mepa o**

吉媽 沒巴 吉巴尙 遮哇 沒巴 執哇 沒巴 岡哇 沒巴偶

no stains, no freedom from stains, no decrease, and no increase.  
無垢離垢，無減無增。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ལྷ་རིའི་བུ་དེ་ལྷ་བས་ན་སྣོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

**sharibu detawé na tongpanyi la zukmé**

夏日卜 碟搭威拿 東巴匿 喇俗沒

Shariputra, therefore in emptiness there is no form,  
舍利子！是故爾時空性之中，

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

**tsorwa mé | dushé mé | dujé nam mé | nampar shepa mé**

湊哇沒 讀謝沒 篤皆南沒 南巴 謝巴沒

no feeling, no conception, no formations, no consciousness;  
無色、無受、無想、無行亦無有識。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

མིག་མེད། རྩ་བ་མེད། ལྗང་མེད། ལྗེ་མེད། ལྷུས་མེད། ཡིད་མེད།

**mik mé | nawa mé | na mé | che mé | lü mé | yi mé**

密沒 那哇沒 那沒 介沒 呂沒 意沒

no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;  
無眼、無耳、無鼻、無舌、無身、無意。

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ།

**zuk mé | dra mé | dri mé | ro mé | rekja mé | chö mé do**

俗沒 柵沒 直沒 若沒 蕊家沒 卻沒斗

no form, no sound, no smell, no taste, no sensation, no dharmas;  
無色、無聲、無香、無味、無觸、無法。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད།

**mik gi kham mepa né yi kyi kham mé**

迷吉堪 沒巴 餒亦 即刊沒

from no element of eye to no element of mind,  
無眼界乃至無意識界。

ཡིད་གྱི་ནམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།།

**yi kyi nampar shepé kham kyi bardu yang mé do**

役吉 南巴 些北 刊吉 八堵 羊梅斗

and up to no element of mind consciousness.  
無無明亦無無明盡，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་གི་མེད།

**marikpa mé | marikpa zepa mepa né gashi mé**

馬日巴沒 馬日巴 瑟巴 沒巴 內嘎係沒

There is no ignorance, no exhaustion of ignorance, up to no aging and death,  
乃至無老死。

དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

**deshin du dukngalwa dang | künjungwa dang**

迭形堵 篤盎哇擋 棍炯哇倘

In the same way, there is no suffering, no origin,  
無苦、集、滅、道。

ཀླ་གི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

**gashi zepé bardu yang mé do**

噶系 瑟北 巴篤 羊梅斗

and also up to no exhaustion of aging and death.  
亦無老死盡。

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད།

**gokpa dang | lam mé | yeshe mé | tobpa mé**

勾巴幣 朗沒 耶謝沒 透巴沒

no cessation and no path; no wisdom, no attainment,  
無智無得



མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།།

**matobpa yang mé do**

瑪透巴 羊梅斗

and no non-attainment.  
亦無不得。

ལྷ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

**sharibu detawé na changchub sempa nam tobpa mepé chir**

夏日卜 迭搭威拿 蔣秋 森巴 南透巴 沒北企

Shariputra, therefore because the bodhisattvas have no attainment,  
是故舍利子！以無所得故，

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

**sherab kyi parol tu chinpa la ten ching né té**

些惹吉 帕若 堵沁巴 喇滇 經內迭

they abide in reliance upon transcendent prajna;  
諸菩薩眾依止般若波羅蜜多，

སེམས་ལ་སྐྱེབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

**sem la dribpa mepé trakpa mé dé**

森拉 直巴 沒北 扎巴沒迭

as there is no obscuration of mind there is no fear;  
心無障礙，無有恐怖，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་ཟུང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ།།

**chin chi lok lé shintu dé né nya ngen lé depé tarchin to**

沁既 樓雷 信堵 迭內 娘恩 雷迭北 他沁斗

they completely transcend the mistaken and reach ultimate nirvana.

超過顛倒，究竟涅槃。

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།

**dü sum du nampar shyukpé sangye tamché kyang sherab kyi parol tu chinpa di la ten né**

讀松 讀南巴 修北 桑傑 湯借江 些惹吉 帕若 堵沁巴 迪拉滇內

All the buddhas dwelling in the three times fully and clearly awaken

三世一切諸佛亦皆依般若波羅蜜多故，證得無上正等菩提。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།།

**lana mepa yangdakpar dzokpé changchub tu ngönpar dzokpar sangye so**

拉拿 沒巴 洋達巴 走北 蔣秋 堵溫巴 奏巴 桑傑搜

to unsurpassed, true, complete enlightenment by relying on this profound transcendent prajna.

舍利子！是故當知般若波羅蜜多大密咒者，

དེ་ལྟ་བུ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ལྷགས།

**detawé na sherab kyi parol tu chinpé ngak**

迭搭威拿 些惹吉 帕若堵 沁北盎

Therefore, the mantra of transcendent prajna,

是大明咒，是無上咒，





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྒྲགས། ལྷ་ན་མེད་པའི་སྒྲགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྒྲགས།

**rigpa chenpö ngak | lana mepé ngak | minyampa dang nyampé ngak**

日八 千北盞 拉拿 沒北盞 米釀巴尙 釀北盞

the mantra of deep awareness, the unsurpassed mantra, the mantra equal to the unequalled,  
是無等等咒。能除一切諸苦之咒。

སྤྱུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྒྲགས།

**dukngal tamché rabtu shyiwar jepé ngak**

讀盞 湯屈 惹堵 席哇 結北盞

the mantra that completely pacifies all suffering  
真實無倒。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

མི་བརྟུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རོལ་དུ་བྱེན་པའི་སྤྲལས་སྤྲལ་པ།

**midzünpé na denpar shepar ja té sherab kyi parol tu chinpé ngak mepa**

米尊北 拿滇巴 謝巴加迭 些惹吉 怕若堵 沁北 盎美巴

should be known as truth, for it is not false. The mantra of transcendent prajna is proclaimed:  
故知般若波羅蜜多是祕密咒。」即說般若波羅蜜多咒曰：

ཏདྲཱ་ཐཱཱོ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་སྤྲ་ར་ག་ཏེ།སྤྲ་ར་སྤྲ་ག་ཏེ།བོ་དྷི་སྤྲ་ཏྲ།

**tadyathā oṃ gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā**

達迭亞它 噶 嘎爹 嘎爹 吧惹嘎爹 巴惹桑嘎爹 波地梭呵



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ལྷ་རིའི་བུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་

**sharibu changchub sempa sempa chenpö**

夏日卜 蔣秋 森巴 森巴 千盃

Shariputra, this is how a bodhisattva- mahasattva

「舍利子！菩薩摩訶薩，

དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།།

**detar sherab kyi parol tu chinpa zabmo la labpar ja o**

迭搭 些惹 吉帕若 堵沁巴 桑莫拉 拉巴家偶

should train in profound transcendent prajna.

應如是修學甚深般若波羅蜜多。」



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལས་བཞེངས་ཏེ།

**dené chomdendé ting ngé dzin lé shyeng té**

迭內 炯滇迭 丁恩 增雷 先迭

Then the Bhagavan arose from that samadhi

爾時，

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ།

**changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la lek so shyejawa jin té**

蔣秋 森巴 森巴 千波 帕巴 間瑞席汪秋 拉雷搜 協加瓦 僅迭

and spoke to the bodhisattva- mahasattva Noble Lord Avalokiteshvara.

世尊從彼定起，告聖者觀自在菩薩摩訶薩曰：



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ལེགས་སྟོན། ལེགས་སྟོན། རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

**lek so lek so | rik kyi bu de de shyin no | de de shyin té**

雷搜 雷艘 日吉卜 迭迭 形諾 喋喋型迭

Excellent, he said. Excellent, excellent, Son of Noble Family. It is so. It is just so.

「善哉，善哉！善男子！如是，如是！」

ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཡ་རོལ་དུ་བྱེན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

**jitar khyö kyi tenpa shyindu sherab kyi parol tu chinpa zabmo la chepar ja té**

幾搭 饋吉 滇巴 形堵 些惹 吉帕若 堵沁巴 撒默拉 介巴家迭

Profound transcendent prajna should be practiced just as you have taught,

如汝所說。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

དེ་བཞིན་གསེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།།

**tédeshyin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo**

迭迭形 謝巴 南江 則速 以攘偶

and all the tathagatas will rejoice.

彼當如是修學般若波羅蜜多。

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྱུལ་ནས།

**chomdendé kyi deké ché katsal né**

炯滇迭 吉磔給 屈葉 嘎扎內

After the Bhagavan spoke these words,

一切如來亦當隨喜。」

ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཉིའི་བུ་དང་།

**tsé dang denpa sharadati bu dang**

測倘 滇巴 下惹 搭地卜倘

the venerable Son of the Shāradvatis,

時薄伽梵說是語已。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་།

**changchub sempa chenrezik wangchuk dang**

蔣秋 森巴 間瑞席 汪秋倘

the bodhisattva- mahasattva Noble Lord Avalokiteshvara,  
具壽舍利子，聖者觀自在菩薩摩訶薩，

ཐམས་ཅད་དང་ལྗན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་།

**tamché dang denpé khor dedak dang | lha dang | mi dang**

湯屈倘 滇北 叩迭達倘 辣倘 米倘

all those in the gathering, and the world with its gods, humans,  
一切世間天、人、



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རྗེ་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

**lha mayin dang | drizar chepé jikten yi rang té**

辣馬引尚 直灑 屈北 幾滇 以讓迭

demigods and gandharvas rejoiced

阿蘇羅、乾闥婆等，聞佛所說，

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།།

**chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do**

炯滇迭 吉松巴拉 溫巴堆斗

and greatly praised the words of the Bhagavan.

皆大歡喜，信受奉行。

། ཏཏྱ་ཐཱཱྃ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ། པཱ་ར་སྐ་ག་ཏེ། བོ་ནི་སཱ་ཏྲ།

**tadyathā oṃ gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā**

達跌亞它 唵 嘎迭嘎迭 吧惹嘎迭 巴惹桑嘎迭 波提梭哈





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཱོན་མོ་སྣ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།    སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།    ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།    དགོ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**namo lama la chaktsal lo | sangye la chaktsal lo | chö la chaktsal lo | gendün la chaktsal lo**

南模 拉瑪拉 恰擦樓 桑傑拉 恰擦樓 卻拉 恰擦樓 給敦拉 恰擦樓

Namo! Homage to the Guru! Homage to the Buddha! Homage to the Dharma! Homage to the Saṅgha!

南無敬禮師、敬禮佛、敬禮法、敬禮僧、

ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་བྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo**

永千莫 些惹吉 巴若堵 沁巴拉 恰擦樓

Homage to the Great Mother, Prajnaparamita!

敬禮大佛母般若波羅蜜多。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བྱེད་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

**kyen nam la chaktsal wé tu dang nü pha la ten ni**

切南拉 恰擦 尾吐倘 女巴 喇滇內

Through the power of paying homage and respect to you,  
我之一切真實語，

བདག་ཅག་གི་ཚིག་འདི་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

**da chak gyi chik di düb par gyur chik**

達架 吉刺 迪直 巴究季

May these true words of ours come true!  
當願成就。

ཇི་ལྟར་སློན་སྟེའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱེན་གྱིས་ཡུམ་ཆེན་མོ་

**jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi yum chenmo**

幾搭 溫拉衣 汪波 佳錦吉 永千莫

Just as, long ago, the king of the gods Indra,  
如昔時天王帝釋思維大佛母



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་དུ་བྱེན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་

**sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam shyang**

些惹吉 帕若堵 沁北 敦撒莫 以喇桑型

by the power and strength of contemplating the profound meaning  
甚深般若波羅蜜多義，

ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།།

**tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né**

次卡敦 堵傑北 兔倘 女巴 拉滇內

of transcendent prajna, the Great Mother, and reciting its words,  
依止念誦，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བདུད་མྱིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་ཕྱིར་བསྐྱོག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་

**dü dikchen lasokpa chir dokpa deshyindu dak gi kyang**

讀地間 拉搜巴 漆斗巴 迭形堵 達即江

was able to avert the evil maras, so in the very same way,  
而遣除魔王波旬等一切違緣。

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་

**yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam shyang**

永千莫 些惹吉 帕若堵 沁北敦 桑莫 義拉桑型

may we too, through the power and strength of contemplating the profound meaning  
如是我亦思維大佛母甚深般若波羅蜜多義，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཚེག་ཁ་ཏྟོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།།

**tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né**

次卡 敦堵 傑北 兔倘 女巴 拉滇內

of transcendent prajna, the Great Mother, and reciting its words,  
依止念誦，

བདག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་དམ་པ་ཚོས་སྐྱབ་པའི་སྤང་བྱ་

**dak khor dang chepé dampa chö drubpé pangja**

達叩倘 介北黨巴 卻竹北 邦加

avert all the negative influences which prevent us  
魔王波旬等一切違緣，

མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བཞོག་པར་གྱུར་ཅིག།

**mitünpé chok tamché chir dokpar gyur chik**

米吞北 秋湯介泣 斗巴究季

and those around us from accomplishing the true dharma!  
願皆遣除。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

མེད་པར་གུར་ཅིག

**mepar gyur chik**

沒巴 究季

May they be annihilated!

願成無有，

རབ་དུ་ཞི་བར་གུར་ཅིག

**rabtu shyiwar gyur chik (3x)**

惹堵 席哇 究季 (三次)

May they be completely pacified!

願極寂滅。

ཞི་བར་གུར་ཅིག

**shyiwar gyur chik**

席哇 究季

May they be rendered harmless!

願成寂滅，



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཀླག་གི་ས་ཏྟེན་ཅིང་རྒྱལ་བར་འབྱུང་།

**gang gi ten ching drelwar jung**

岡吉 滇京 折尾炯

Everything that arises interdependently  
不生亦不滅，

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།

**chepa mepa tak mepa**

切巴 沒巴 大沒巴

Neither non-existent nor everlasting,  
不來亦不去，

འཇགས་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།།

**gakpa mepa kyé mepa**

嘎吧 沒巴 接沒巴

Is unceasing and unborn,  
不常亦不斷，

འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ།།

**ongwa mepa dro mepa**

噶哇 沒巴 準沒巴

neither coming nor going,  
不一亦不異。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།

**tadé dön min dön chik min**

踏迭 敦民 敦季民

Neither multiple nor single.

能說是因緣，

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི།

**dzokpé sangye ma nam kyi**

走北 桑傑 瑪南吉

The most sacred speech of the fully enlightened Buddha,

我稽首禮佛，

ཁྱོད་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ།

**tröpa nyershyi shyi tönpa**

迨巴 涅習 習敦巴

To this teaching that pacifies all concepts and duality,

善滅諸戲論，

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**dampa dé la chaktsal lo**

黨巴 迭拉 洽擦樓

we pay homage!

諸說中第一。





噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་།

**gek rik tong trak gye chu shi wa dang**

給日 東差 皆就 席哇倘

May the eighty-four thousand types of obstructors be pacified.

平息八萬魔部類，

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི།

**tün par gyur ching pün sum tsok pa yi**

吞巴 究京 噴松 湊巴以

And may we be harmonious.

順緣成就且圓滿，

།མི་མཐུན་གཞོན་པའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་།།

**mi tün nö pay kyen dang dral wa dang**

米吞 虐北 間倘 折哇倘

May we be free of adverse, harmful conditions, 遠離違逆損害緣，

།བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

**ra shi de kyang deng dir de lek shok**

札西 迭江 滇迪 德勒秀

By the excellence of this auspiciousness, may it be auspicious here and now.

願此吉祥如意成。



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བསྐྱོབ་པ་ནི།

**Dedication Prayer**

迴向文



噶瑪迦珠(香港)佛學會

Karma Kagyu  
(H.K.) Buddhist  
Society

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

**so nam di yi tham che zik pa nyi**

索南 迪宜 湯傑 昔巴尼

By this merit may all attain omniscience.

依此修誦功德證全知，

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་བ་རྒྱབས་འབྲུགས་པ་ཡི། །

**kye ga na chi ba lap thruk pa yi**

給噶 拿企 巴拉 楚巴宜

From the stormy waves of birth, old age,  
sickness, and death,

生老病死洶湧如狂濤，

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །

**thop ne nye pay dra nam pam je ne**

託內 涅貝 札南 旁傑內

May it defeat the enemy, wrongdoing.

祈願吾等戰勝煩惱魔，

སྤོང་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྦྱེལ་བར་ཤོག། །

**si pay tsho le dro wa drol war shok**

昔貝 措列 佐哇 卓哇秀

from the ocean of samsara, may I free all beings.

祈願吾等解脫生死海。